

ကညီတၢ်ကတိၤဒိတၢ်ကတိၤန့ၣ်တဖၣ်  
**Karen Proverbs**

Drum Publication Group  
ကျိၣ်တၢ်ရၤလိၤလံၢ်လဲၢ်တၢ်မၤကရူၢ်

**ကညီတၢ်ကတိၤနီတၢ်ကတိၤန့ၣ်တဖၣ်**  
**Karen Proverbs**

Drum Publication Group  
P.O Box 66  
Kanchanaburi 71000  
Thailand

[drum@drumpublications.org](mailto:drum@drumpublications.org)  
[www.drumpublications.org](http://www.drumpublications.org)

August 2007  
ISBN- 978-974-7552-26-3

## တၢ်ကတိၤကညါ

အဲကလံးတၢ်ကတိၤဒိတဖျၢၣ်စံးဝဲ, “နမ့ၢ်အဲၣ်ဒီးသ့ၣ်ညါပှၤတကလုာ်အဂ့ၢ်န့ၣ်, သ့ၣ်ညါအဝဲသ့ၣ်အတၢ်ကတိၤဒိတဖျၢၣ်တက့ၢ်.” အဂ္ၢၢ်ထံၣ် (ကဲၣ်န့ၣ်) တၢ်ကတိၤဒိစံးစ့ၢ်ကိးဝဲ, “ပှၤတကလုာ်လၢတအိၣ်ဒီးအတၢ်ကတိၤဒိဘၣ်န့ၣ်, အကျိၣ်ကအိၣ်ဝဲဘၣ်ဆၣ်လိၤကံးသိးဒီးတၢ်အယံတဘိလၢတအိၣ်ဒီးအညၣ်ဒီးပှၤတကလၢတအိၣ်ဒီးအသးသမူဘၣ်န့ၣ်လိၤ.” ကညိတၢ်ကတိၤဒိတဖျၢၣ်ပမ့ၢ်တစူးကါအီၤယံၣ်ယံၣ်သၢပျၢၤ, လိၤက့ၤလၢဖိစိၤလံၤစိၤလိၤမၤသဒၣ်ကွံာ်အဝဲသ့ၣ်သ့ဝဲအယိကျိၣ်တၢ်ရၢလိၤလံာ်လံာ်တၢ်မၤကရူၢ်ကျဲးစးယုထၢဟ်ဖျိၣ်က့ၤအီၤဒီးဒုးကဲထီၣ်အီၤလၢလံာ် “ကညိတၢ်ကတိၤဒိတၢ်ကတိၤခွၢ်တဖျၢၣ်” တဘျုးအံၤန့ၣ်လိၤ.

တၢ်ကတိၤဒိကတိၤခွၢ်လၢအအိၣ်လၢလံာ်အံၤအပူၤတဖျၢၣ်တနီၤပဟံးန့ၢ်အီၤလၢ “လံာ်တၢ်ခိးတၢ်ညါဘၣ်ယးပမ့ၢ်ပပှၤအတၢ်ကတိၤပမ့ၢ်ပပှၤအထီၣ်” လၢသရၣ်ဒွဲၣ်သိကွဲးတုာ်ဝဲ, တနီၤပဟံးန့ၢ်စ့ၢ်ကိးအီၤလၢလံာ် “ကညိဝီၤသြဲဒီးပမ့ၢ်ပပှၤအတၢ်ကတိၤဒိယုာ်ဒီးအခိပညိတဖျၢၣ်” လၢစိၤထံလၢၢ်ဟ့, ကီၢ်မုၢ်တြီၤကွဲးတုာ်ဝဲန့ၣ်လိၤ. တကးဒီးဘၣ်ပကွဲးကျိၣ်ထံစ့ၢ်ကိးအီၤလၢအဲကလံးအကျိၣ်ဒီးသိးကလုာ်ကလၢအယုမၤလိကညိတၢ်ဆဲးတၢ်လၢ, ကညိလံာ်လံာ်ဒီးတၢ်ကတိၤတဖျၢၣ်ကမၤလိဘၣ်ဝဲဒီးသ့ၣ်ညါအါထီၣ်ဘၣ်ယးကညိအဂ့ၢ်အကျိၣ်အဂီၢ်န့ၣ်လိၤ.

ပမ့ၢ်လၢလံာ်အံၤကကဲဘျုးလၢကွဲးဖိ, ကွဲးရၣ်ဒီးသိးအဝဲသ့ၣ်ကစူးကါဘၣ်အီၤလၢအတၢ်သိၣ်လိမၤဒီးကညိကျိၣ်အပူၤဒိတၢ်န့ၣ်ကျဲးအသိးန့ၣ်လိၤ. လၢလံာ်အကတၢ်န့ၣ်အိၣ်စ့ၢ်ကိးဒီးတၢ်န့ၣ်ကျဲးတဆံးတက့ၢ်, ကွဲးရၣ်လၢအသိၣ်လိတၢ်တဖျၢၣ်စူးကါဒီးမၤဂ့ၤထီၣ်က့ၤအီၤသ့ဝဲဒီးသိးကထုးန့ၢ်ပှၤမၤလိတၢ်ဖိတဖျၢၣ်အသးအဂီၢ်လိၤ.

## A Path to Understanding Different Cultures

"If you want to know a people, know their proverbs."

*English proverb*

"Without proverbs, the language would be but a skeleton without flesh, a body without a soul."

*Ashanti proverb (Ghana)*

Whether called maxims, truisms, clichés, idioms, expressions or sayings, proverbs are small packages of truth about a people's values and beliefs. Values like ambition, virtue, generosity, patience are addressed in sayings from most every culture yet, each culture has proverbs that are unique to it. For example, sayings from various Native American tribes often reflect their view of the land as sacred: "Take only what you need and leave the land as you found it." (*Zona, 1994*). Japanese proverbs often refer to morals: "An evil deed remains with the evildoer" (*Zona, 1996*). Many Mexican proverbs reflect the thinking and values of rural people or the average person on the street and hope is a common theme: "Hope dies last of all" (*Sellers, 1994*). Examining the proverbs of different cultures is one way we can expand our multicultural knowledge. Through the sharing of proverbs we can reinforce the similarities and differences of people everywhere and bring about greater cultural understanding.

This collection of Karen proverbs was compiled not only to document and preserve them for future generations of the Karen, but also to provide greater understanding of traditional Karen culture and values to speakers of English. In addition, it is hoped that it will be useful for Karen educators to assist them in passing on traditional Karen values and culture to their students and children.





### ၁. ကဆိပျၢ်ယီၤဘၣ်က့ၤအကမျီၤ.

ပမ့ၢ်ဒိၣ်မ့ၢ်ထီၣ်, ပမ့ၢ်တၢ်ထဲလဲၣ်ဘၣ်ဆၣ်ပဘၣ်ဘျီက့ၤပသးအလီၤအိၣ်ဝဲအါ  
မး, ပမ့ၢ်တဘျီဘၣ်လီၤက့ၤဒီးထံၣ်လီၤက့ၤပတၢ်ဂံၢ်စၢ်ဘါစၢ်လၢအအိၣ်ဒီးပုၤ  
န့ၣ်ပမၤတၢ်တကဲထီၣ်ကဲထီဘၣ်အယိၣ်သိးပတၢ်မၤသုတမၤဘၣ်ဒိဆါက့ၤပုၤ  
တဂ့ၤအဂီၢ်ပကြးဘျီလီၤက့ၤပသးလီၤ.

#### 1. An old elephant trampled on its trunk.

No one is perfect. Even the successful must be aware of their faults or they will falter.

### ၂. ကုၤဝံၣ်ကုၤမူၤပုၤ.

ပုၤစံးဝဲတၢ်အိၣ်မူဖုံၣ်ညီညီဝဲပသးစၢ်အကတီၢ်ကဟဲစိၣ်န့ၢ်ပုၤတၢ်ဖျိၣ်တၢ်နးဝဲ  
ပသးပုၤအကတီၢ်န့ၣ်လီၤ. ပမိၢ်ပပၢ်ညီၣ်န့ၢ်သိၣ်ပုၤကုၤဝံၣ်န့ၣ်ကုၤမူၤပုၤလီၤ.  
ပမ့ၢ်အိၣ်မူဘိၣ်ဘိၣ်ညီညီ, လံၤလူၤကျူဆါန့ၣ်မုၢ်နံၤခဲကတၢ်တၢ်နးတၢ်ဖျိၣ်က  
တုၤအိၣ်ပုၤလီၤ.

#### 2. A delicious mushroom can make us ill.

Some actions which give pleasure can be harmful in the long run.



**၃. ကျိၣ်ပကနၣ်လၢအသီၣ်, စုပကနၣ်လၢအသဲ.**

တၢ်လၢကျိၣ်ဇိၤစုဇိၤန့ၣ်မၤဂ့ၤပုၤအိၣ်ဝဲဒီးမၤအၢပုၤအိၣ်ဝဲလီၤ. တၢ်လၢစုန့ၣ်ပလူၤအီၤတလၢအခါးန့ၣ်တဂ့ၤလၢပဂီၢ်စ့ၢ်ကိးဘၣ်. ပကြးလူၤအီၤဖဲအဘၣ်ဒ်အကြးအဘၣ်ဒီးပုၤအသိးလီၤ. ပမ့ၢ်သးကွံၤအီၤလူၤအီၤအါတလၢန့ၣ်ကဲထီၣ်န့ၢ်ပုၤလၢတၢ်အၢတၢ်သီသ့ဝဲဒ်အမ့ၢ်တၢ်မၤသံမၤဝီ, တၢ်လံၣ်တၢ်လီၤဒီးအဂၤအိၣ်ဒီးအါမးလီၤ. အယိပကြးသးကွံၤအီၤလၢအလီၢ်ကျဲးဒ်ဝဲဒ်ပမ့ၢ်ပပုၤအတၢ်ကတိၤဒိဟ့ၣ်ပလီၢ်ပုၤအသိးလီၤ.

**3. We listen to the sound of money.**

One shouldn't wish for more money than one needs or it will bring problems.

**၄. ကျိၣ်မိၢ်ပုၤကအိၣ်က့ၤကျိၣ်ဖိအနီၢ်ထံ.**

စံးဝဲသးပုၤဘၣ်သန့ၤက့ၤသးလၢဖိသၣ်န့ၣ်လီၤ. ပကညီဖိတကလုာ်အံၤပလုာ်ပလၢအိၣ်လၢတုၤမ့ၢ်ပဒိၣ်တုၤခိၣ်ပုၤမၤသ့အိၣ်ဘၣ်တစုပဘၣ်ကွၢ်ထွဲက့ၤပမိၢ်ပပုၤလၢအသးပုၤန့ၣ်လီၤ. တုၤမ့ၢ်ပသးပုၤထီၣ်တစုပဖိပလံၤကကွၢ်ထွဲဒီးမၤဒုးအိၣ်က့ၤပုၤန့ၣ်လီၤ. ပမ့ၢ်မၤန့ၣ်မးပနၢ်လၢပကဒီးန့ၢ်တၢ်ဆိၣ်ဂ့ၤဆိၣ်ဝါန့ၣ်လီၤ.

**4. A cow will drink calf's milk.**

Elders must depend on the young.



**၅. ခိၣ်ထံဘီၣ်သးနါပုၤဘူ.**

တုၤမ့ၢ်ပစံးခိၣ်ထံဘီၣ်သးနါပုၤဘူန့ၣ်လီၤကံၤဒ်ဖိသၣ်အိၣ်န့ၢ်လၢအအိၣ်ဖျဲၣ်လီၤသီတဂၤန့ၣ်လီၤ. တသ့ၣ်ညါတၢ်နီတမံၤဒီးဘၣ်. အယိပဝဲလၢအမ့ၢ်ပုၤလၢအတၢ်



ကူၣ် တၢ်ဆးတၢ်သ့ၣ်ညါတလၢပှၤထီၣ်ဒီးဘၣ်တဖၣ်ပမ့ၢ်ပပှၢ်ဒိလီၤဝဲလၢ “ခိၣ် ထံဘီၣ်သးနါပှၢ်ဘူ” န့ၣ်လီၤ.

**5. Soft fontanel, thin chest.**

Lacking in knowledge and wisdom.

**၆. ခိၣ်ဘါမုၢ်ခံဘါဆၣ်.**

တၢ်ကတိၤတဖျၢၣ်အံၤပှၤတဲအီၤလၢမုၢ်ဆၣ်မုၢ်ဂီၤန့ၣ်လီၤ. အခိပညီမုၢ်ဝဲကျဲက တၢ်, ဟုသးလၢၣ်ဘၣ်ဟးကွၢ်ထီၣ်က့ၤပှၤအမဲၣ်လၢကဒီးန့ၣ်တၢ်သးကညီအ ဂီၤလီၤ. ကမၤတၢ်အဂၤမၤတဘၣ်လၢအယီၤဘၣ်ကွၢ်ထီၣ်ပှၤဂၤအမဲၣ်လီၤ.

**6. The upper body begs from the sun, the lower body begs from the stars.**

Desperate to the point of having to ask and eventually beg for help from others.

**၇. ခိၣ်ဘီၣ်မၤအီၣ်ခိၣ်ဃံ.**

တၢ်အံၤစံးဝဲဖိသၣ်မၤအီၣ်ကဒါက့ၤလၢသးပှၢ်, ကြးလၢပှၤသးပှၢ်ဘၣ်မၤအီၣ် က့ၤလၢအဝဲသ့ၣ်တခီလီၤ. ဖိသၣ်မၤအီၣ်သးပှၢ်န့ၣ်တဂ့ၤဘၣ်. တမ့ၢ်အလီၢ်အ ကျဲဘၣ်.

**7. The bun (of hair) orders the skull.**

The young order their elders.

**၈. ချံၣ်တတီၢ်ကိးဘုၣ်, ပျၢ်တတီၢ်ကိးဘိ.**

စံးဝဲပှၤကညီအံၤအဘၣ်ကိးဂၤန့ၣ်တမ့ၢ်ဘၣ်. အါတက့ၢ်ပဝဲပှၤန့ၣ်လၢၣ်ခိၣ်ဖိတ ဖၣ်ပအိၣ်ဒီးသးလၢအထံၣ်လီၤက့ၤထဲပတၢ်ဘၣ်-ယၢအံၤယမၤတၢ်ဘၣ်ဝဲပှၤ



ကညီတၢ်ကတိၤဒိတၢ်ကတိၤခွၢ်တဖၣ် \_\_\_\_\_

ဝဲမ့ၢ်ဝဲတီဝဲအသိးန့ၣ်လီၤ. နၢ်သက့တၢ်နီၢ်နီၢ်န့ၣ်ပဘၣ်ကိးဂၤဒဲးန့ၣ်တမ့ၢ်ဘၣ်.  
အယိပမ့ၢ်ပပၢ်ဟ့ၣ်ပလီၢ်ပၤလၢချီၣ်တတိၤကိးဘၣ်ပျၢ်တတိၤကိးဘိဘၣ်.

**8. Every bow can not reach its target; every arrow can not strike its target.**

Not every person is able to succeed.



**၉. ရၢ်အုၣ်တၢ်နီၣ်ဘၣ်လီၤအစုၣ်.**

တၢ်လၢပကဲထီၣ်ပၤဟီၣ်ခိၣ်ဖိအံၤပၤစံးဝဲ, ပတပူၤဒီးတၢ်ကမၣ်နီတဂၤဘၣ်. အ  
ယိတၢ်ကတိၤဒိတဖျၢၣ်အံၤစံးဘၣ်ပၤလၢပကြးထံၣ်သ့ၣ်ညါလီၤက့ၤပတၢ်သ  
ရူးကမၣ်လၢပမၤကမၣ်ဘၣ်တၢ်တဖၣ်ဒီးကွၢ်ကျဲၤမၤဘၣ်လိာ်ဖိဒုးက့ၤအီၤန့ၣ်  
လီၤ.

**9. When a snake bites, it remembers its' poison.**

One must remember one's mistakes in order to learn from them.



**၁၀. ဃၢ်ဃၢ်ထံအလီၢ်တဖျါ.**

တၢ်မၤလၢအဂ့ၢ်အကျိၤဒီးအခီပညိတအိၣ်န့ၣ်မ့ၢ်တၢ်ကလီကလီလီၤ.

**10. Cut water shows no mark.**

Futile work will be in vain.





**၁၁. ယဲၣ်ဖိအုၣ်လၢအတြီးပူၤ.**

အခိပညိၣ်မ့ၢ်ပှၤတနီၤအသုဝဲဘၣ်ဝဲဘၣ်ဆၣ်ဟံၣ်ခူသ့ၣ်ဝဲလၢအအိၣ်န့ၣ်လီၤ. တမၤဖျါထီၣ်ဝဲလၢပှၤမၤညါဘၣ်. ပှၤဟဲမၤထီၣ်ဖဲပှၤအိၣ်မူးအိၣ်တာၣ်. ပလဲၤမၤထီၣ်ဒီးပမၤသကိးထီၣ်ပှိၣ်ပှိၣ်လီၤ. ဘၣ်ဆၣ်ပှၤအိၣ်လၢပယၢၤတကၤတသိၣ်နီတစဲးဘၣ်. ပတဲအီၤ “ဟဲမၤထီၣ်ဒီးပှၤသၢၣ်, ပမၤလၢတၢ်အဲၣ်တၢ်ကွံတၢ်ယုတၢ်ဖိးလီၤ.” ဝံပမၤသကိးလီၤ. ပှၤလၢအမၤထီၣ်သ့ၣ်တဖၣ်အကမၣ်အိၣ်ဝဲလီၤ. တုၤပှၤန့ၣ်ဟဲန့ၣ်လီၤတစုမၤထီၣ်သ့ၣ်ဒီးပှၤအဂၤအယီ, ပှၤကမၤကမၣ်ဒီးပှၤမၤဆုးလီၤက့ၤပှၤသးတခီလီၤ. တၢ်အံၤပှၤသးပှၤစံးဝဲယဲၣ်ဖိအုၣ်လၢအတြီးပူၤ, ဒီးပှၤခဲအံၤစံးဝဲလၢ “သၣ်မံၤညါတဟ်ဖျါအစုမ့ၣ်ဘၣ်.”

**11. A small machete is sharp in its' sheath.**

Those with an education or knowledge though normally humble, are very resourceful in times of need.

**၁၂. ယိၣ်လိာ်တလီၤသံး, ပနၢ်အနၢၤတလီၤထီၣ်ဘၣ်.**

ယိၣ်လိာ်ကျိအထံလီၤသံးတသ့နီတဘျီဘၣ်, ဒ်န့ၣ်အသိးတၢ်လၢအမၤအသးတသ့တဖၣ်န့ၣ်ပမ့ၢ်မုၢ်လၢအီၤသပှၢ်ပှၢ်ဒီးကမ့ၢ်တၢ်လၢအမၤလီၤဘျံးလီၤတီၤပှၤဒိၣ်မးလီၤ. ဘၣ်တာၣ်ဘျီပသုအီၤသ့စ့ၢ်ကိးဒ်ထွံၣ်မဲၢ်ကုၣ်ဖျါလၢပီတဘျီထီၣ်ဘၣ်အသိးသ့စ့ၢ်ကိးလီၤ.

**12. The Salaween river will never dry; a buffalo's horn will never be straight.**

Some things will never change.



၇

၁၃. စုစဲတၢ်အံၣ်ဆွဲးလာပုၤဂၤ.

တၢ်ကတိၤဒိတဖျါၣ်အံၤဘၣ်ထွဲဒီးပုၤလၢအတအာၣ်လီၤအတၢ်ကမၣ်လၢအမၤဝဲ, အမဲၣ်ညါကိးန့ၢ်အသကိးဒီးတဲဝဲလၢတမ့ၢ်သၢတၢ်ကမၣ်ဘၣ်. မ့ၢ်အဝဲသ့ၣ်အတၢ်ကမၣ်လီၤ. ပုၤဒ်အံၤအတၢ်ဟံးသးတဖၣ်ပုၤသးပုၤလၢပျၢၤဒိလီၤလၢ, စုစဲတၢ်အံၣ်ဆွဲး (ဟးထွါ) လၢပုၤဂၤလီၤ.

**13. Hand covered in faeces but denies it and accuses others of having faeces on their hands.**

One who errors and tries to pass the blame onto others.

၁၄. စုနၢဖျၢၣ်ထီ, သ့ၣ်လၢၣ်အံၣ်လဲၢ်.

ဒူးနဲၣ်ဖျါထီၣ်ဝဲဒၣ်လၢဟီၣ်ခိၣ်ချၢအံၤစုနၢတဖၣ်ဖျၢၣ်ထီဝဲဒီးသ့ၣ်လၢၣ်စ့ၢ်ကိးအံၣ်လဲၢ်လီၤ. တၢ်သိးလိာ်အသးဘၣ်. ပုၤကညီစ့ၢ်ကိးမ့ၢ်ဒ်န့ၣ်အသိးလီၤ. အိၣ်ဒီးပုၤဒိၣ်တနီၤ, အိၣ်ဒီးပုၤဖျိၣ်တနီၤ, အိၣ်ဒီးပုၤဖျၢၣ်တနီၤထီတနီၤ, သ့ၣ်ဂ့ၤသးဝါအိၣ် တနီၤဒီးအသ့ၣ်က့ၣ်သးကါအိၣ်တနီၤစ့ၢ်ကိးလီၤ.

**14. There are long and short fingers; some leaves are wide, others are narrow.**

The world has all kinds of people, rich, poor, clever, foolish, etc.

၁၅. စိးဝံးဝံးယုၤပတက့ၢ်ထွဲအခံ, ပုၤမုၢ်ပုၤအတၢ်ကတိၤပတဒိကန့ၣ်ဘၣ်-

တၢ်လၢပသ့ၣ်ညါအီၤလၢအမ့ၢ်တၢ်တကိၢ်တသိၣ်ဒီးကဲဘျူးကဲဖျိၣ်တသ့ဘၣ်တ



ဖၣ်န့ၣ်ပဒုးဘၣ်ထွဲအိၤဒီးပတၢ်အိၣ်မူအလီၢ်တအိၣ်ဘၣ်.

**15. We don't watch where the crow flies, we don't listen when an old woman is speaking.**

Don't be concerned with trivial matters.



**၁၆. ဆိမိအိၣ်အိၣ်ဖျါလၢအခိၣ်သံၣ်, ပှၤကညီဟူလၢအမံၤ.**

ပှၤကညီမ့ၢ်မၤတၢ်ဂ့ၤန့ၣ်အမံၤဟူထီၣ်သၢလီၤဒၣ်အတၢ်လၢပှၤအါဂၤအကျါလီၤ. မ့ၢ်မၤဘၣ်တၢ်အၢစ့ၢ်ကိးဟူထီၣ်လၢပှၤအါဂၤအအိၣ်လီၤ. အဃိပှၤသးပှၤကတိၤဒိလီၤဝဲလၢဆိတဘၣ်မ့ၢ်ဆိမိအိၣ်အိၣ်ဖျါန့ၣ်ပကွၢ်အိၤသ့လၢအခိၣ်သံၣ်အသိးပှၤကညီတခီပသ့ၣ်ညါအိၤသ့လၢအမံၤစ့ၢ်ကိးလီၤ. ပတၢ်မၤအဂ့ၤအဘၣ်န့ၣ်ကလိၣ်ဖျါထီၣ်ပသူးပသ့ၣ်ပလၢကပီၤဒၣ်အဝဲလီၤ.

**16. When a cock crows you see its' crest, a person is known from their name.**

By the good one does, one gains the respect of others.

**၁၇. ဆိမိၢ်ပှၤဟုခံဘၣ်တထာဃီအဖံၣ်ကျဲ.**

ဘၣ်တဘျီဘျီပကဘၣ်ပျဲန့ၢ်လိာ်သးပလီၢ်လၢကမၤတၢ်မၤတခါဃီန့ၣ်လီၤ. တၢ်လဲၤလၢညါလိာ်သးလၢတၢ်အိၣ်ဒီးတၢ်ဟ့ၣ်လိာ်ပလီၢ်မ့ၢ်တအိၣ်ဘၣ်န့ၣ်ပတၢ်ဖံးတၢ်မၤကကဲထီၣ်တၢ်ကလိကလိခဲလၢာ်လီၤ.

**17. If two hens incubate the same egg, it will spoil.**

"Too many cooks spoil the broth"



# ည

## ၁၈. ညၣ်လံၣ်အါဘိအပူၤဒိၣ်.

တုၤမ့ၢ်ပှၤအါန့ၣ်မ့ၢ်မၤတၢ်တမံၤဂ့ၤတမံၤဂ့ၤကွၢ်တီၢ်လိာ်အသးၣ်အမ့ၢ်အဝဲမၤဝဲလံၣ်မၤတၢ်လိာ်လၢယကမၤလၢဘၣ်. ပှၤတနီၤနီၤဖဲပှၤမၤတၢ်အခါအိၣ်ထဲအတဲတၢ်, နဲၣ်လီၤတၢ်လၢအကလုာ်လီၤ. မၤတၢ်ဇိၣ်တမၤဘၣ်. ပှၤလၢအမၤတၢ်တဖၣ်ဘၣ်မၤတၢ်နးမးလီၤ. တုၤပှၤကွၢ်တီၢ်လိာ်သးအါဂၤဒီးတၢ်ဖဲတၢ်မၤကဲထီၣ်တသ့ဘၣ်.

## 18. Many fishes, shallow hole.

If a group is given a task but no individuals given responsibility for it, the work will not be done.

# တ

## ၁၉. တခံၤလၢအကီၢ်တၢ်ဃီၤလၢအမိ.

တၢ်လၢပဟံၣ်ဒၣ်ပဝဲန့ၣ်ဖျိၣ်ဂ့ၤယာ်ဂ့ၤ, အခိၣ်တသူတက့ၢ်, ဖုၤဒါအိၣ်သာဘ့ၣ်ဂ့ၤ, ပှၤဂ့ၤအိၣ်မ့ၢ်တမ့ၢ်ဘၣ်ဆၣ်လၢပဂီၢ်န့ၣ်မ့ၢ်ဘၣ်ပှၤလီၤ. ဒ်န့ၣ်အသိး, ပလီၢ်ပကျဲဒၣ်ပဝဲ, ပဒုပီၤလီၢ်ဒၣ်ပဝဲန့ၣ်မ့ၢ်တမ့ၢ်ကတၢၢ်အလီၢ်လၢပဂီၢ်န့ၣ်လီၤ. အခိၣ်ညီၤလၢအကၤတမံၤကမ့ၢ်ဝဲတဂၤလၢအလီၢ်တဂၤလၢအသနၢ်န့ၣ်လီၤ.



**19. A large deer in its territory, a small deer at its salt lick.**  
Everyone is comfortable in their own place.

၂၀. တချူးခွံၣ်ပျံၣ်ဗၢ်.

အခီပညီမ့ၢ်ဝဲ “ဂီၤဂီၤကလဲၣ်တချူးမ့ၢ်ဝါ” လီၤ. ပှၤလၢထးခီတဖၣ်စံးဝဲလၢ  
တၢ်ကပီၤသံလုၤသံလါထီၣ်လံၤ. ဖဲန့ၣ်မုၢ်ဖိမၤဖိသ့ၣ်တဖၣ်တဂၤလၢအဟံၣ်ဂဲၤ  
ထၢၣ်မၤကဲၤလီၤမ့ၢ်အူၤ, ဒိထီၣ်မ့ၤ, ဆုၣ်ယီၤဘုတနီၤ. မ့ၢ်ပိၣ်တၢ်ပိၣ်ခွါတခီ  
ကတိၤအသးလၢကလဲၤဆူခူးပူၤသံၣ်ပူၤန့ၣ်လီၤ.

**20. Before the chameleon washes its' face.**  
Very early in the morning; before dawn.

၂၁. တလံာ်တစးထူၣ်ဖျဲး, ဘျးထီတစးစထီ.

လၢပတဟ်ကဲတၢ်ဒီးပတပလီၢ်ပဒိပသးအယိတၢ်တစးဖိကဲထီၣ်တၢ်ကီတၢ်ခဲ  
လၢပဂီၢ်သ့လီၤ.

**21. A little slip and it will escape; a little snag and it will be stuck.**  
Due to carelessness, a small thing can cause a big problem.

၂၂. တၢ်ဂ့ၤလၢအဒံၣ်, ပှၤကညီဂ့ၤလၢအဖိ-တၢ်ကယၢ်အဒံၣ်, ပှၤကညီ  
ကယၢ်အဖိ.

ပဲဒၣ်ပှၤလူၤခိၣ်ဖိအံၤအါဒၣ်တၢ်တက့ၢ်, တၢ်မ့ၢ်ပတၢ်န့ၣ်ဂ့ၤဂ့ၤအၢဂ့ၤပအဲၣ်  
အီၤလီၤ. ဖိတဂၤမ့ၢ်နာ်သက့ပှၤအၢပှၤသီ, ပှၤလူၤပှၤကိၤဘၣ်ဆၣ်ပဖိန့ၣ်ပဖိလီၤ.  
တၢ်အံၤဟ်ဖျါထီၣ်အခီပညီလၢပတၢ်ဒီးပကစၢ်န့ၣ်ပအဲၣ်အီၤဒီးပကဟုကယၢ်  
အီၤလီၤ.



**22. An ant is good to its egg, a person is good to their children; an ant cares for its egg, a person cares for their children.**

One who loves and takes good care of their own possessions.

**၂၃. တၢ်ဂ့ၤလၢမ့ၢ်တၢ်စီလၢထံ.**

ပဲကညီဖိသ့ၣ်စၢ်သးဘိၣ်တဖၣ်ပမ့ၢ်ပှၤလၢအလၢအလၢအိၣ်လၢအဟံၣ်ဒိၣ် ဟံၣ်ကဲမိၢ်, ပၤ, သရၣ်သမၤသ့ၣ်ကုသးပှၤန့ၣ် လီၤ. အဂ့ၢ်ဒ်အံၤအဝဲသ့ၣ်သ့ၣ်တဖၣ်မ့ၢ်ပှၤလၢအတၢ်လဲၤဒိဖျိအါန့ၢ်ပှၤ, တူၢ်ဘၣ်ခိၣ်ဘၣ်ဒီးထံၣ်ဘၣ်တၢ်အါန့ၢ်ပှၤအယိၤလီၤ. မ့ၢ်ဒီးထံၣ်န့ၣ်ဟ့ၣ်ဝဲအိၣ်လၢမိၢ်ပၤ, သ့ၣ်ကုသးပှၤသရၣ်သမၤန့ၣ်လီၤ. ဖိလၢအဒိကနၣ်မိၢ်ပၤသ့ၣ်ကုသးပှၤသရၣ်သမၤအကလုာ်န့ၣ်မ့ၢ်ဖိလၢအနၢ်လီၤ. ဒီးအတၢ်လဲၤကျဲၤခါဆူညါကဂ့ၤဝဲကလိၤဝဲဒ်ပှၤသးပှၤမၤထီၤဒီးစံးဝဲ-ကီၢ်ကစၢ်ကဲဘၣ်တသ့, မ့တမ့ၢ်သရၣ်သိၣ်က့ၤအသိးန့ၣ်လီၤ.

**23. The good from fire, the clean from water.**

We learn valuable lessons from our parent, teachers and elders.  
(compares parent etc. with the positive aspects of fire and water)

**၂၄. တၢ်ဒိၣ်လီၤဃံၤသဲဒိၣ်.**

ပှၤကဲဒိၣ်ကဲပှၤ, တၢ်ဒိၣ်တၢ်နၢ်တဖၣ်မ့ၢ် မၤကမၣ်တၢ်န့ၣ်ဟူဒိၣ်န့ၢ်ပှၤမ့ၢ်ဆ့ၣ်မ့ၢ်ဂီၤဒီးပှၤသ့ၣ်ညါဝဲဂ့ၤဒိၣ်န့ၢ်ပှၤမ့ၢ်ဆ့ၣ်မ့ၢ်ဂီၤလီၤ. အယိၤဒ်ပကဲခိၣ်နၢ်သိးပကဘၣ်ပလီၢ်ပသးလၢတၢ်ကိးမံၤဒီးအပူၤဒ်သိးပှၤထံဖိကီၢ်ဖိသ့တထံၣ်ကမၣ်ပှၤတဂ့ၤဂီၢ်လီၤ.

**24. When a large object falls, it makes a loud noise.**

When the powerful make errors, it is widely talked about.

**၂၅. တၢ်ဒိၣ်အိၣ်နီၤ, တၢ်ဆံးအိၣ်ပံၤ.**

လၢညါပဖံပဖုတ်ယုၤပှၤလၢသဝီပူၤတဖၣ်မ့ၢ်အိၣ်ဘၣ်တၢ်သ့ၣ်တဖၣ်န့ၣ်ဟ့ၣ်ဒုး



အိၣ်လိာ်သးတၢ်တဖၣ်သးသိး, ဒီးလၢခံပှၤအၤတၢ်မ့ၢ်ဒီးန့ၣ်ဘၣ်တၢ်ဟံ  
တၢ်န့ၣ်တသးပှၤနီၣ်လိာ်သးဘၣ်. နီၤဟ့ၣ်လိာ်အသးကိးဂၤဒီးလီၤ. အဝဲအံၤ  
မ့ၢ်ပကညီအလုၢ်လၢအဂ့ၤတမံၤလီၤဒ်သိးသုတလီၤမၢ်တဂ့ၤအဂီၢ်ပဖံပဖု  
သိၣ်ပှၤလၢ “တၢ်ဒိၣ်အိၣ်နီၤ, တၢ်ဆံးအိၣ်ပံ ” အခိပညီမ့ၢ်ဝဲပမ့ၢ်အိၣ်ဘၣ်န့ၣ်  
အါမ့ၢ်ဂ့ၤစ့ၤမ့ၢ်ဂ့ၤပဘၣ်သ့ၣ်နီၣ်လိာ်ပသးန့ၣ်လီၤ.

**25. If big, share and eat together; if small, share and eat together.**  
Whether we have a little or a lot, we must remember to share with others.

**၂၆. တၢ်အနၢ်ထီန့ၣ်တၢ်အနၢၤ.**

စံးဝဲဖိသၣ်ထီန့ၣ်သးပှၤဖိသၣ်သ့န့ၣ်သးပှၤန့ၣ်လီၤ. ပမ့ၢ်ပပှၤစံးကဒီးဝဲဝဲဘီၣ်  
စံးသၢထီန့ၣ်ဝဲပှၤ, တုၤမ့ၢ်အကွီၢ်လီၤတခါဖျၢၣ်န့ၣ်ဒီးဝဲပှၤတက့ၢ်လီၤ. ဖိသၣ်သ့  
န့ၣ်သးပှၤဘၣ်ဆၣ်တုၤမ့ၢ်အလီၤဘၣ်လၢအပျီၤပူၤတစုမၤက့ၤတၢ်တသ့နီၣ်တမံၤ  
လၢၤ, ဘၣ်ဒီးသန့ၤက့ၤအသးလၢသးပှၤန့ၣ်လီၤ. ဖိသၣ်တဖၣ်ခိဖျိသးစၢ်ဒီး  
သ့ၣ်ညါဟီၣ်ခိၣ်တၢ်လဲၤခိဖျိစ့ၤအယီၤကြးဟံးန့ၢ်တၢ်ဟ့ၣ်ကူၣ်လၢသးပှၤအ  
အိၣ်န့ၣ်လီၤ. သးပှၤစ့ၢ်ကိးတဘျီဘျီကဘၣ်ကန့ၣ်စ့ၢ်ကိးဖိသၣ်အကလုာ်ခိဖျိခ  
ခါဆၢကတီၢ်ဆိတလဲကွံာ်အသးအယီၤလီၤ.

**26. The ear is taller than the horn.**  
Rebellious children.

**၂၇. တၢ်အပူၤဘၣ်အညၣ်ခၢ်.**

တၢ်လၢပယုဘၣ်ညီ, အပူၤဘၣ်တဖၣ်န့ၣ်ပယုဘၣ်တယံာ်ဒီးဟးဂီၤလီၤ. မ့ၢ်  
လၢအကံၢ်အစိတလၢပဲၤ, တဂ့ၤအယီၤတခါဘၣ်. အယီၤတၢ်လၢအလီၢ်အိၣ်  
န့ၣ်တကြးပဖံဒ်ဘၣ်.

**27. Low cost, bitter meat.**  
You get what you pay for.



၂၈. တၢ်အဘၣ်လၢလၢအခီၣ်, တၢ်တဘၣ်ယူၤလၢအခံး.

စံးဝဲပမၤတၢ်လၢအဘၣ်န့ၣ်ပုၤတသ့ထံၣ်ကဲၣ်ဆိးပုၤဘၣ်. သနၢ်က့ပမ့ၢ်မၤဘၣ်  
အာန့ၣ်ပုၤညီၣ်န့ၢ်ထံၣ်သ့ၣ်ညါန့ၢ်ဟူအိၤချ့မးလီၤ.

**28. The right walks, the wrong flies.**

A good deed often goes unseen but mistakes are clearly seen.



၂၉. ထံကျိက့ၣ်ပထံၣ်ဆၢ, ပီၣ်လဲၣ်က့ၣ်ပထံၣ်ဆၢတသ့ဘၣ်.

ဖိသၣ်အသးန့ၣ်ပသ့ၣ်ညါအိၤသ့သနၢ်က့သးပုၤသးန့ၣ်ပသ့ၣ်ညါအိၤတသ့  
ဘၣ်.

**29. A bend in the river we can see past, a bend in the sea we cannot.**

We can easily know the hearts and desires of the young, but not the elderly.

၃၀. ထံကျိက့ၣ်ပထံၣ်ဆၢ, ပုၤကညီသးက့ၣ်ပတထံၣ်ဆၢဘၣ်.

တၢ်လၢအအိၣ်လၢပုၤကညီအသးပူၤတဖၣ်ပတထံၣ်ပတသ့ၣ်ညါဘၣ်.

**30. A bend in the river we can see past, we cannot see what's inside the heart of people.**

It is not easy to see into the heart of a dishonest person.

၃၁. ထံစၢပျံၤဖျၢၣ်.

တၢ်လၢပစံး “ထံစၢပျံၤဖျၢၣ်” န့ၣ်ဘၣ်ထွဲလိာ်အသးဒီးပုၤတဂၤအတၢ်ဟံ  
သ့ၣ်ဟံသးဒီးပုၤတဂၤအတၢ်အိၣ်ထီၣ်အိၣ်လီၤန့ၣ်လီၤ. ပုၤတဂၤဖံးတၢ်မၤတၢ်





တမံၤဂ့ၤတမံၤဂ့ၤအူၤအူၤန့ၤ သူၣ်တူၤသးတူၤ, အိၣ်ထဲတၢ်သးဒိၣ်န့ၣ်ပှၤအံၤ  
ပစံးလၢအထံၤအပျံၤဖျၢၣ်န့ၣ်လီၤ. ဖဲပဖိပလံၤတဖၣ်ပမၤအမၤစၢၤပတၢ်တမံၤ  
မံၤ, တဘျီဘျီဒိၣ်တန့ၢ်, ခံဘျီဘျီဒိၣ်တန့ၢ်အယိပသးအူၤထီၣ်တၢ်ဒီးပစံးလၢ  
“ယထံၤအပျံၤဖျၢၣ်လီၤလံ” န့ၣ်လီၤ.

**31. A bucket with a short rope.**

The one who is short tempered.

**၃၂. ထံဒုပတထံၣ်လီၤပခိၣ်ထံး.**

ဖဲပခိၣ်ထံကျိအခါထံမ့ၢ်ဒုပတထံၣ်လီၤဖဲယဲၤပခိၣ်ထံးဘၣ်. ဒ်ပမ့ၢ်ပှၤဟီၣ်ခိၣ်  
ဖိအသိးညိၣ်န့ၢ်ပဆိကမိၣ်လီၤက့ၤပသးလၢပဂ့ၤဒီးပတထံၣ်လီၤက့ၤပတၢ်ကမၣ်  
ဘၣ်. တဘျီတခိၣ်ပကမၤဘၣ်ဒိဆါဘၣ်ပှၤဂၤ, မၤအါဘၣ်ပှၤဂၤပတသ့ၣ်ညါ  
လီၤက့ၤပသးဘၣ်အယိပမိၢ်ပဖိဖုဟ့ၣ်ပလီၤပှၤဒီးစံး “ထံဒုပတထံၣ်လီၤပခိၣ်  
ထံးဘၣ်” စံးဝဲပအါပတသ့ၣ်ညါလီၤပသးပဆိမိၣ်လၢပဂ့ၤန့ၣ်လီၤ.

**32. You can not see your feet in dirty water.**

One who can't see their own faults and has too high an opinion of themselves.

**၃၃. ထံလီၤသံးပဘၣ်တၢ်အိ-**

ပအိၣ်လၢဟီၣ်ခိၣ်တစၢ်အံၤပမ့ၢ်မၤမးဒီးပအိၣ်ဘၣ်လီၤ. ပှၤစံးဝဲ-ပမၤတၢ်ပက  
ပၤမ့ၢ်တလီၤဘၣ်န့ၣ်ပတအိၣ်ဘၣ်အယိထံလီၤသံးပဘၣ်တၢ်အိမ့ၢ်ပှၤသးပှၤ  
လၢညါတဖၣ်အတၢ်ဟ့ၣ်ပလီၤပှၤလီၤ. တၢ်ပတၢ်အိၣ်တအိၣ်ဘၣ်တစုပကဘၣ်  
ခုကဘၣ်ဆါန့ၣ် လီၤ.

**33. When there is no water, we must dig.**

One lacking in basic needs must work harder.



**၃၄. ထိးကုထိးအၢ၊ ဆိကုဆိအၢ.**

ပဝဲပုၤကညီတကလုာ်အံၤအါဒၣ်တၢ်တက့ၢ်ပမ့ၢ်ပုၤတကလုာ်လၢအအိၣ်ဒီး တၢ်အဲၣ်တၢ်ကွံာ်တၢ်ယူတၢ်ဖိးလီၤ. ပတထီၣ်ထီၣ်အါအုၣ်လိာ်ဆိးကုလိာ်သး ဘၣ်. ဘၣ်ဆၣ်တုၤမ့ၢ်ပအုၣ်လိာ်ဆိးကုလိာ်သးဒီးမၤကမၣ်ဘၣ်လံပုၤတဂၤဂၤ တစု, ပကွၢ်လိာ်သးမဲာ်တမုာ်လၢ, ပကဘိးဘၣ်ယၣ်လီၤက့ၤပတၢ်ကမၣ်အ ကီၢ်ကိဒိၣ်မးလီၤ. မ့ၢ်လၢပကဒဲကဒဲတၢ်နၢ်ပၢၢ်လိာ်သးတအိၣ်ဘၣ်အယိလီၤ. အ ယိပမိၢ်ပၢ်ဖဲဖုဟ့ၣ်ပလီၢ်ပဒိပုၤလၢတုၤမ့ၢ်ထိးကုတဘျီထိးအၢဒီးတုၤဆိကုန့ၣ်ဆိ အၢလီၤ.

**34. When a pig is sick it is vicious, when a hen is sick it is vicious.**  
It is difficult to receive forgiveness from one who feels they have been done wrong.

**၃၅. ထိးတၢ်ဖူလၢအသ့, ပုၤကညီဖူလၢအဟံၣ်ပူၤ.**

ပမ့ၢ်မၤတၢ်လၢအဖိးမံဒီးတၢ်ဘျၢဒီးအိၣ်ဆိးလၢပလီၢ်ဘၣ်န့ၣ်ပပျံၤတၢ်အၢလၢ အကဟဲထီၣ်အါပုၤတအိၣ်နီတမံၤဘၣ်.

**35. The boar is brave in its nest; people are brave in their home.**  
If you obey the law and stand your ground you have nothing to fear.

**၃၆. ထိၣ်ယူၤလၢမူအဃံအိၣ်လၢဟီၣ်ခိၣ်.**

ထိၣ်ခိၣ်ယူၤနၢ်ကုလၢမူခိၣ်န့ၣ်တုၤမ့ၢ်အသံဒီးလီၤတၢ်လၢဟီၣ်ခိၣ်လီၤအုၣ်သံ ကျၢၣ်သံဝဲဒၣ်န့ၣ်လီၤ. စံးဝဲတၢ်ဟံထီၣ်ထီၣ်သးကျဲကတၢ်န့ၣ်မ့ၢ်တၢ်ဟးဂီၤလီၤ. ဒ်ထါစံးဝဲအသိး-သ့ၣ်ခိၣ်နတၢ်န့ၣ်ကလံၤ, နလၣ်လီၤပုၤနခိၣ်ထံး, သ့ၣ်ခိၣ်န တၢ်န့ၣ်သိၣ်ဂီၤ, နလၣ်လီၤဆူလီၤကလီ - အယိပမ့ၢ်တၢ်ဒ်လဲၣ်ဘၣ်ဆၣ်ပတ ကြးဟံထီၣ်ထီၣ်ပသးဘၣ်.



**36. Birds fly in the sky, their bones on the earth.**

Those with too much pride will later find trouble.

**၃၇. ထိၣ်ဒိၣ်အံၣ်ဒိၣ်, ထိၣ်ဆံးအံၣ်ဆံး.**

ပှၤသးပှၤစံးဝဲတၢ်လၢထိၣ်ဒိၣ်န့ၣ်အံၣ်ဒိၣ်လီၤ. ဒီးထိၣ်ဆံးန့ၣ်အံၣ်ဆံးလီၤ.  
စံးဝဲထိၣ်သတြၢနသးဒီးပှၤဒိၣ်ပှၤထီတဖၣ်တဂ့ၤ, နီၣ်မ့ၢ်တၢ်အသိးန့ၣ်ကတိၤန  
သးဂ့ၤဂ့ၤတက့ၢ်.

**37. A big bird has big eggs; a small bird has small eggs.**

One should be satisfied with what they are and not waste time comparing ones self with others.

**၃၈. ထိၣ်လူၤအိၣ်သ့ၣ်သ့ၣ်, ပှၤကညီလူၤအိၣ်မ့ၢ်ဝါ.**

သ့ၣ်တထူၣ်တုၤအသၢၣ်မံန့ၣ်ထိၣ်ပှၤအခံလီၤ. ပှၤကညီန့ၣ်က့မ့ၢ်န့ၣ်ဟူဝဲလၢတၢ်  
ဖံးအိၣ်မ့ၢ်အိၣ်, တၢ်အိၣ်တၢ်ဆိးသ့ၣ်တဖၣ်လဲၤထိၣ်လဲၤထီ, ဘၣ်လိာ်ဘၣ်စး  
လၢတၢ်လီၤတတိၤတီၤန့ၣ်လူၤဝဲလီၤ.

**38. Birds chase fruit; people chase rice.**

All creatures pursue a good life.

**၃၉. ထိၣ်အိၣ်လီၤက့ၤအံၣ်, ပှၤကညီအိၣ်လီၤက့ၤအဖိ.**

ပှၤကညီဖိလၢပျၢၤတုၤလၢခဲအံၤဒၣ်လဲၣ်အလုၢ်အလၢ်အိၣ်လၢတုၤမ့ၢ်ဆီမိၢ်ပှၤတ  
ဘ့ၣ်အိၣ်လီၤက့ၤအံၣ်ဒၣ်ဝဲန့ၣ်ဆီအံၤတဂ့ၤလၢဘၣ်. မ့ၢ်ဆီမိၢ်ပှၤတဘ့ၣ်လၢ  
အမၤဟးဂီၤလီၤက့ၤအသးအယိပှၤဘၣ်ဖိအိၣ်ကွၢ်အီၤန့ၣ်လီၤ. ပမ့ၢ်ကွၢ်လၢပှၤ  
ကညီတခါ, တုၤမ့ၢ်ပစံး “ထိၣ်အိၣ်လီၤက့ၤအံၣ်, ပှၤကညီအိၣ်လီၤက့ၤအဖိ”  
န့ၣ်ဘၣ်ယးဒီးပှၤပၤထံပၤကီၢ်, ခိၣ်န့ၣ်သရၣ်သမၤလၢအမၤတၢ်တတိၤတလီၤ,  
အိၣ်ကဘျးအိၣ်ကဘျးဒီးမၤနၢၤမၤယၣ်က့ၤအထံဖိကီၢ်ဖိဒၣ်ဝဲန့ၣ်လီၤ. ပက



ကညီတၢ်ကတိၤဒိတၢ်ကတိၤခွၢ်တဖၣ် \_\_\_\_\_

စံး, ပမၤကဲထီၣ်ဘၣ်ခိၣ်န့ၣ်တဘၣ်မၤဒ်သိးဒီးထီၣ်အိၣ်လီၤက့ၤအဒံၣ်,  
ပှၤကညီအိၣ်လီၤက့ၤအဖိအသိးတဂ့ၤ.

**39. Birds eat their own eggs; people eat their own children.**  
Comparing a leader or one in authority who does not work for the benefit  
of their own people but for their own personal gain.

၄၀. ထွံၣ်က့ၤဆူအဘျီး, ပနၢ်က့ၤဆူအကလိာ်.

တၢ်ပီၤယၢ်လီၤသးလၢအတဟဲထီၣ်လၢသ့ၣ်ကံၢ်သးလဲၣ်နီၢ်နီၢ်ဘၣ်န့ၣ်မ့ၢ်တနံၤ  
ကဆၢကဒါက့ၤပှၤဆူတၢ်တကိၢ်တသီၣ်ဘၣ်အပူၤအတူၤလီၤလီၤကဒီးန့ၣ်လီၤ.  
ပကစံး, ယသးအုၤဒိၣ်မးလၢနမၤနသးဒ်သိးဒီးထွံၣ်က့ၤဆူအဘျီး, ပနၢ်က့ၤဆူ  
အကလိာ်အသိးန့ၣ်လီၤ.

**40. The dog goes back to its vomit; the buffalo goes back to its puddle.**  
If repentance is not sincere, one will return to one's old ways.

၄၁. ထွံၣ်ဟီၢ်ဆူၣ်လၢအကစၢ်, ထွံၣ်မီၤဆူၣ်လၢအကစၢ်, ဘီၣ်ကနၣ်အုၣ်  
ဘီၣ်ကဆူအခံၣ်လၢ-

သ့ၣ်က့ၤသးပှၤသရၣ်သရၣ်သမၤကအိၣ်ဝဲတနီၤလၢအစံးဝဲ “ဒ်ယတဲသ့အသိး  
န့ၣ်မၤဘၣ်ဆၣ်ဒ်ယမၤအသိးန့ၣ်မၤတဂ့ၤ.” အနီၢ်နီၢ်တခိတၢ်အိၣ်မူကဲဒိကဲတဲာ်  
လၢအဂ့ၤကတိၤတၢ်သီၣ်ဒိၣ်န့ၣ်ဒီးတၢ်န့ၣ်တၢ်ကလၢန့ၣ်လီၤ. မ့မ့ၢ်မိၢ်ပၢ်, ခိၣ်န့ၣ်  
သရၣ်သမၤဒီးမံပကကဲထီၣ်တၢ်အဒိအတဲာ်ဒ်သိးဖိလံၤမၤဟီၢ်ထွဲပခံကသ့ဒီးကဲ  
ထီၣ်တၢ်ဘျူးတၢ်ဖျိၣ်ကသ့အဂီၢ်တက့ၢ်.

**41. Dogs like to follow and playfully bark at their masters. A good spade has a heavy head.**  
Parents must set a good example for their children.



၄၂. ထွံၣ်မိၤတၢ်ထၢ, အိၣ်ဘၣ်တၢ်ဃံ.

ပမၤမၤတၢ်အိၣ်ဒီးတၢ်သ့ၣ်သ့ၣ်သးဂၤ, တၢ်သးစွံကတုၤန့ၣ်ပကဒီးန့ၣ်တၢ်ဘျး  
တၢ်ဖျိၣ်အါမးလီၤ. ပမၤတၢ်ပတၢ်ကြးအိၣ်ဒီးတၢ်သ့ၣ်လီၤဘျးသးလီၤဘျးဒီးတၢ်  
သးဟးဂီၤဘၣ်. ပထံၣ်ဘၣ်ပှၤတနီၤနီၤမၤတၢ်တကတၢ်တကတၢ်, သ့ၣ်ဟး  
ဂီၤသးဟးဂီၤလၢတၢ်တီၤလီၤမ့ၢ်လၢတၢ်ဖံးတၢ်မၤကီၢ်ခဲအယိ, တုၤတၢ်ဖံးတၢ်မၤ  
ကတၢ်တစုတၢ်ဘျးတၢ်ဖျိၣ်တအိၣ်န့ၣ်အီၤဘၣ်.

**42. The dog that continually barks gets the bone.**

If we don't give up, we will receive what we are hoping for.

၄၃. ထွံၣ်လၢအမိၤနၢဘၣ်တၢ်, သ့ၣ်လၢလၢအဝးန့ၣ်ကလံၤအူ-

ဒိကလံၤတအူသ့ၣ်လၢဝးတသ့ဘၣ်အသိးတၢ်ဂ့ၢ်အခိၣ်ထံးခိၣ်ဘိလၢအဆိၣ်  
သနံးတၢ်မ့ၢ်တအိၣ်ဘၣ်ဒီးတၢ်ဂ့ၢ်အဂၤလၢအဟိၣ်ထွဲထီၣ်အခံတဖၣ်ကဲထီၣ်တ  
သ့ဘၣ်.

**43. The dog barks because it gets the scent, the leaves move because the wind blows.**

The ambitious usually work hard.

3

၄၄. န့ၣ်ပှၤထီၣ်အသၣ်ဆံၣ်ထီၣ်.

ပှၤလၢအသးပှၤထီၣ်အနီၢ်ဒိၣ်ထီၣ်ဒီးအတၢ်ဆိကမိၣ်ထီထီၣ်, အတၢ်သ့ၣ်ညါ  
နၢပၢ်အါထီၣ်တဖၣ်တမ့ၢ်ဒိၣ်ထီၣ်ထဲလၢအနီၢ်ခိဘၣ်. တၢ်အံၤစံးဝဲဒ်ပနီၢ်ခိဒိၣ်



ကညီတၢ်ကတိၤဒိတၢ်ကတိၤခွၢ်တဖၣ် \_\_\_\_\_

ထီၣ်အသိးပတၢ်သ့ၣ်ညါဒီးတၢ်ကူၣ်ဘၣ်ကူၣ်သ့လၢပပူၤကဘၣ်အါထီၣ်စ့ၢ်ကိး  
ဝဲလီၤ.

**44. The older cucumber, the more sour the taste.**

The older one gets, the more wisdom one gains.

**၄၅. န့ၣ်တသိကိးဘၣ်, ညၣ်တသိကိးဘိ.**

လၢဟီၣ်ခိၣ်ချၢအံၤတၢ်မူတၢ်ဂၤတဖၣ်အိၣ်ဝဲဒီးအဆံးတနီၤဒိၣ်တနီၤ, အဘီၣ်တ  
နီၤအယဲၤတနီၤဒီးတၢ်ကိးမံၤဒဲးကိးကလုာ်ဒဲးလၢအကထဲသိးလိာ်အသးန့ၣ်တ  
အိၣ်ဘၣ်. န့ၣ်တသိကိးဘၣ်, ညၣ်တသိကိးဘိဘၣ်. ဒ်န့ၣ်သိးတၢ်ဘီၣ်တၢ်ညီ  
န့ၣ်တအိၣ်ဒီးပုၤကိးဂၤဘၣ်, ပုၤမၤသ့အိၣ်ဘၣ်ကိးဂၤတမ့ၢ်ဘၣ်.

**45. All frogs are not fat, all fishes are not fat.**

Some are more fortunate than others.

**၄၆. န့ၣ်သံတတၢ်အခီၣ်, ညၣ်သံတတၢ်အမိၢ်.**

ပုၤအၢလၢအတပီၤယၢ်လီၤက့ၤအသးန့ၣ်လၢမုၢ်နံၤအကတၢ်ဒၣ်လဲာ်ကတူၢ်  
ဘၣ်က့ၤတၢ်လၢအမၤဝဲဒီးသံဒၣ်လဲာ်လၢတၢ်နးတၢ်ကျဲၤအပူၤလီၤ.

**46. Before a frog dies, its legs tremble; before a fish dies, its tail shakes.**

Those who have not repented will pay for the bad deeds they have committed and suffer.



**၄၇. ပဃိတဃာ်ပတိၣ်ဂၢ်, ပအိးသ့ၣ်ဘုၣ်ပတိးဘိ.**

ဟီၣ်ခိၣ်ချၢအံၤပုၤအိၣ်အါကလုာ်, အိၣ်ဒီးအယုတၢ်ဂ့ၤတနီၤ, တၢ်အၢတနီၤ



လီၤ. တုၤမ့ၢ်ပယိတယၢ်ယံၣ်ထီၣ်တဘျီပကတိၤလၢဂ့ၢ်သ့ၣ်ဒးဘိသပှၢ်ကတၢၢ်  
လီၤ. ဒ်န့ၣ်အသိးပမ့ၢ်ဃုတၢ်အၢန့ၣ်ပထံၣ်တၢ်အၢလီၤ. ပထံၣ်တၢ်ဂ့ၢ်တသ့  
ဘၣ်. ပမ့ၢ်ဃုတၢ်ဂ့ၢ်မးပကထံၣ်န့ၢ်အီၤလီၤ.

**47. Search through the rubbish, see the snake; Take off the bark, see the centipede.**

If you search for evil, you will see only evil and won't see the good.

**၄၈. ပနၢ်ပှၢ်သံဃုကၢ်.**

တၢ်အံၤဒိလီၤဝဲလၢပှၢ်သးပှၢ်တဖၣ်တုၤအကသံဘူးထီၣ်န့ၣ်ဃုထီၣ်အကျဲဒီး  
အဲၣ်ဒီးသံဝဲလၢတၢ်လီၤလၢအဲၣ်ဝဲဒီးမုၢ်ဘၣ်အီၤအလီၤန့ၣ်လီၤ. တအဲၣ်ဒီးဟ်  
လီၤအစိၣ်လၢတၢ်လီၤအဂၢၤဘၣ်.

**48. Old dying buffalos look for a river bank.**

When the elderly near death, they always wish to return to the place that they love.

**၄၉. ပနၢ်ဘျါဘျၢၣ်တၢ်န့ၢ်ယီၤ.**

တၢ်စံးဝဲ, ပှၢ်လၢအမၤဘၣ်ဒိပှၢ်အဆါကတၢၢ်န့ၣ်မ့ၢ်ပှၢ်လၢပနၢ်န့ၢ်အီၤအဒိၣ်က  
တၢ်လီၤ.

**49. A tame buffalo gores deep.**

Those closest to one can hurt them the most.

**၅၀. ပနၢ်အမဲၢ်ဖုၣ်.**

ပှၢ်လၢအသုၣ်ဒိၣ်သးဖျိးသုၣ်ဂဲၤဖါခူထီၣ်ဘိန့ၣ်ပှၢ်ဒိလီၤဝဲလၢပနၢ်အမဲၢ်  
ဖုၣ်န့ၣ်လီၤ.

**50. A buffalo with a short tail.**

Short tempered and prone to fits of rage.



**၅၁. ပနၢ်အိၣ်ဒၣ်အဆၣ်, တိၣ်ကျိၣ်သီၣ်ဒၣ်အတၢ်.**

ပှၤအိၣ်တနီၤနသီၣ်အိၤသီအိၤဘၣ်ဆၣ်အိၣ်ဒၣ်ထုတရၤ, တၢ်တဘၣ်ဃးအလိၤမၤဒၣ်အတၢ်, နဒဲးတဲဒိတကနၣ်ယုၣ်ဝဲန့ၣ်ပှၤသးပှၤဒိလီၤဝဲလၢ “ပနၢ်အိၣ်ဒၣ်အဆၣ်တိၣ်ကျိၣ်သီၣ်ဒၣ်အတၢ်” န့ၣ်လီၤ.

**51. Even though the bell rings, the buffalo continues to eat.**

Comparing one who you try and teach well but only does things their own way.

**၅၂. ပဝံသ့ၣ်သၢနံၣ်ဒိၣ်ဘၢ, ပကတိၤတၢ်သၢနံၣ်တဒိၣ်ဘၢဘၣ်.**

တၢ်ကတိၤဒိတဖျၢၣ်အံၤစံးဝဲလၢပမၤဂ့ၤပှၤဂၤထဲလဲၣ်ဘၣ်ဆၣ်ပှၤသးပှၤနီၣ်အိၤချ့မးလီၤ. ဘၣ်ဆၣ်ပမ့ၢ်ကတိၤအကတိၤသီ, ကတိၤဆူးက တိၤဆါဘၣ်ပှၤတဂၤန့ၣ်ပှၤတသးပှၤနီၣ်အိၤညီညီဘၣ်. န့ၣ်လီၤဝဲလၢပှၤအသးပှၤယိၣ်မးအယိအလီၢ်အိၣ်လၢပကြၢးပလီၢ်ပသးလၢတၢ်စံးတၢ်ကတိၤအိၤမးလီၤ.

**52. Three years after one cuts down a tree, it will grow to as it was before; three years after one speaks, their words will remain the same.**

Hurtful words are not forgotten so one should be careful of what they say.

**၅၃. ပမံဆူၣ်ပဆါ, ပဆါဆူၣ်ပသံ.**

ပှၤညီန့ၢ်စံးဝဲတၢ်နးတၢ်ဖျိၣ်အခိၣ်ထံးန့ၣ်မ့ၢ်တၢ်ကျၢၣ်တၢ်ကျူလီၤ. ပမ့ၢ်ခုမးပအိၣ်ဘၣ်လီၤ. ပှၤသးပှၤမၤထါစံးဝဲမ့ၢ်ဆူၣ်စီယီးတခွဲဘိ, ဘုသၣ်ဂီၤလၢတီၣ်မ့ၢ်လိၤ-အခိပညီမ့ၢ်ဝဲပှၤကျၢၣ်န့ၣ်အမ့ၢ်အဝဲၤကလီၤယိကွံာ်ဝဲဒၣ်လီၤ. ဒ်န့ၣ်အသိးတၢ်ကတိၤဒိအံၤအခိပညီမ့ၢ်ဝဲတၢ်နးတၢ်ဖျိၣ်အခိၣ်ထံးစးထီၣ်အသးလၢတၢ်ကျၢၣ်တၢ်ကျူအပူၤဒီးအကတၢ်ကဆှၢပှၤဆူတၢ်ဟးဂီၤခဲလၢၣ်လီၤ.





**53. If we sleep too much we will get ill; if we are ill too much, we will die.**

Laziness compounds troubles.

**၅၄. ပမံသကိးလာၤ, ပအိၣ်သကိးဝံၣ်.**

ဖဲတၢ်ကတိၤတဘီၤအံၤတၢ်မ့ၢ်ကတိၤအီၤတဘျီလၢ်လၢ်ဒုးသ့ၣ်နီၣ်ထီၣ်ပှၤလၢကညီဖိတကလုာ်အံၤမ့ၢ်ပှၤလၢအအဲၣ်တၢ်ယူတၢ်ဖိး, အိၣ်ယူယူဖိးမ့ၢ်ဒိၣ်မးလီၤ. ပှၤသးပှၤစံးဝဲတပိၢ်တလိၣ်ပဒဲတန့, စံးဝဲပဒဲတဖၣ်အိၣ်တပှၤယီယူယူဖိးဖိးအခါဘီၣ်သိၣ်ဟဲအိၣ်အဝဲသ့ၣ်တဘျီဘၣ်. ဘၣ်ဆၣ်တုၤမ့ၢ်ပဒဲလီၤဖးတဘျီဘီၣ်သိၣ်သးခုလၢအအိၣ်ဘၣ်ကသူလၢအဝံၣ်အဘဲန့ၣ်လီၤ. တၢ်ကတိၤဒိတဖျါအံၤဟ့ၣ်ပလီၢ်ပှၤလၢပကဘၣ်အိၣ်ဒီးတၢ်ယူတၢ်ဖိးပအိၣ်ဒီးတၢ်ယူတၢ်ဖိးန့ၣ်မ့ၢ်တၢ်မ့ၢ်အဒိၣ်ကတၢ်လီၤ.

**54. Sleep together, be warm; eat together, the food is delicious.**

Staying together in peace brings happiness.

**၅၅. ပလုထွံၣ်ဖိထွံၣ်ဖိအ့ၣ်ပှၤ.**

တၢ်လၢထွံၣ်ဖိန့ၣ်ပမ့ၢ်ဂၤအီၤ, လိာ်လုအီၤအါတလၢန့ၣ်အ့ၣ်ဖုးပှၤသ့န့ၣ်လီၤ. အိၣ်ပညီမ့ၢ်ဝဲတၢ်ဆံးကိာ်ဖိန့ၣ်သက့ပကဘၣ်ဟံးကဲအီၤလီၤ. ပမ့ၢ်တဟံးကဲအီၤဘၣ်န့ၣ်လၢခံးကဲထီၣ်က့ၤတၢ်ကိတၢ်ခဲလၢပဂီၢ်သ့ဝဲဒၣ်န့ၣ်လီၤ. တၢ်ကတိၤဒိအိၣ်စ့ၢ်ကိးဝဲလၢအမ့ၢ်တၢ်ပှၤဟိတစဲးဖိန့ၣ်မၤလီၤဘျါကဘီၤဒိဘ့ၣ်သ့လီၤ.

**55. If you tease a puppy it will bite you.**

Not giving respect to small things can result in problems.

**၅၆. ပလဲၤတၢ်ဂီၤ, ပလဲၤဘၣ်တၢ်ခုၣ်.**

တၢ်ဖံးတၢ်မၤလၢအလီၤဘၣ်ပှၤန့ၣ်ပဘၣ်မၤဝံၤမၤတၢ်အီၤတဘျီယီလီၤ. တုၤဝံၤတၢ်န့ၣ်ပတၢ်ကိာ်တၢ်ဂီၤတအိၣ်လၢဘၣ်.



**56. If we start traveling in early morning, the weather is cool.**

If one takes on a task and finishes it early, one will not be exhausted.

**၅၇. ပလဲၤန့ၢ်ကျဲၤသီပဟးဖျိး.**

တၢ်လီၤတတိၤ, ကျဲၤတဘိၤလၢပတလဲၤဘၣ်နီၣ်တဘျီဘၣ်ပမ့ၢ်လဲၤဒီးပှၤလၢကန့ၣ်  
ပှၤကျဲၤမ့ၢ်တအိၣ်သၢပျၢၤပကဟးဖျိးတၢ်နီၣ်လီၤ. ဒ်န့ၣ်အသိးပမ့ၢ်တဒိကန့ၣ်ပှၤ  
ဂၤဘၣ်ဒီးပမ့ၢ်မၤဖဲပသးန့ၣ်ကမၣ်န့ၢ်ပှၤသ့ညီကဒ်လီၤ.

**57. If you choose a new road you will go astray.**

If one only follows their own will, they will often go astray.

**၅၈. ပသဆၣ်ထီၣ်မ့ၣ်ခံမ့ၣ်ကဲၤ, ပသဆၣ်ထီၣ်ကီၢ်ခံကီၢ်ဂဲၤ.**

ပှၤစံးဝဲကလံၤတအူသ့ၣ်လၣ်တဟူးဘၣ်. တၢ်လၢတၢ်မၤတမံၤမံၤန့ၣ်တၢ်ဆီၣ်  
ထွဲမၤစၢၤတၢ်ဟ့ၣ်ဂံၢ်ဟ့ၣ်ဘၢမ့ၢ်အိၣ်မးကဲထီၣ်သ့ဝဲလီၤ. အဒိတၢ်လၢပှၤဆါတၢ်  
တဂၤန့ၣ်ပှၤဟဲပှၤအတၢ်မ့ၢ်တအိၣ်နီၣ်တဂၤဘၣ်ယံၢ်ယံၢ်အတၢ်ဆါတၢ်ပှၤအလီၢ်  
ကလီၤယီဝဲလီၤ.

**58. Rekindle the fire to make it glow; shake the country to stir it up.**

Encouragement can help to achieve our goals.

**၅၉. ပသးဒိၣ်ပဝဲဘၣ်ပခိၣ်, ပသးထီၣ်ပဝဲဘၣ်ပခိၣ်-**

တၢ်သ့ၣ်ဒိၣ်သးဖျိးန့ၣ်တမၤဘၣ်တၢ်အဂ့ၤအဘၣ်နီၣ်တမံၤဘၣ်အယိကျဲးစးပၤ  
နသးဒ်သိးတၢ်သးဒိၣ်ကလဲၤပူၤကွံာ်နၤအဂီၢ်တက့ၢ်.

**59. When we get angry we cut our leg; when we lose our temper we cut our head.**

Anger does no good so one should control it.



**၆၀. ပအုၣ်တၢ်ဘျး, ပယုၣ်တၢ်န့ၣ်.**

လၢတၢ်မၤတမံၤမံၤအဖီခိၣ်န့ၣ်ပဘၣ်အိၣ်ဒီးတၢ်လီၤတၢ်လီၤဆဲးလီၤ. ပှၤတကၤ ကဖဲးလီၤခးတလီၤလၢကသုၣ်လီၤဘုအဂီၢ်လီၤ. ဖဲးခးဂီၢ်ခးဒီးမၤဝဲကၢၣ်ခု ကၢၣ်ခု, တလီၤတၢ်တလီၤဆဲး, ဘၣ်သုၣ်လီၤဘုအခါဒိၣ်တသုၣ်ဘၣ်ဒီး, ဒီးသုၣ်လီၤဝီလီၤဘုလံ, ဘၣ်ဆၣ်ကျိၣ်ပျီၣ်နီၣ်လၢဘုခိၣ်ထံးတမုၢ်ဘၣ်. နီၣ်ခဲဘၢ ကွၢ်အဘုဒီးထီၣ်ဖွဲးဖိတဖၣ်လီၤအိၣ်အဘုန့ၣ်လီၤ. မၤတၢ်ဒိတ နံၣ်တုၤမ့ၢ်ဘု ဘၣ်ကူးတဘျီလဲၤကူးဝဲကစီဒိဘၣ်ဆၣ်ဘုလၢအအဲၣ်ဒီးန့ၣ်ဝဲထဲန့ၣ်တဒီးန့ၢ် ဘၣ်ဝဲဘၣ်. တၢ်အံၤဟ့ၣ်ပှၤအဒိလၢပမ့ၢ်မၤတၢ်တမံၤမံၤန့ၣ်ပဘၣ်မၤအီၤလီၤ တၢ်လီၤဆဲး, အိၣ်ဒီး တၢ်ထီၣ်ထံထီၣ်ဆဲးဒီးတၢ်နိးတၢ်ဘျးတအိၣ်လၢပဂီၢ်ဘၣ်.

**60. Chew properly, swallow smoothly.**

If one plans a task and does it well, they will have no problem.

**၆၁. ပအိၣ်လၢကဆီခိၣ်, ပပျံၤထွံၣ်ပျၢၢ်အလီၢ်တအိၣ်ဘၣ်.**

တၢ်အံၤကြၢးအိၣ်လၢပှၤကိးဂၢၤဒဲးအသးပူၤလီၤ. ပှၤသးပှၤစံးဝဲပမ့ၢ်မၤတၢ်ဂ့ၤ တၢ်ဝါန့ၣ်, ပပျံၤတၢ်အၢတၢ်သီအလီၢ်တအိၣ်ဘၣ်.

**61. We are on the elephant's head, no need to fear a rabid dog.**

Those who do their best to do good deeds should have no fear.

**၆၂. ပအိၣ်ကုၤပဘၣ်ရုဘျၢၣ်.**

စံးဝဲတၢ်လၢပမိၣ်န့ၣ်သးလီၤအီၤတမံၤန့ၣ်ပဘၣ်လူၤန့ၢ်စ့ၢ်ကိးအီၤဒီးမၤဘၣ်လိာ် ဖိးဒုပသးဒီးတၢ်တမံၤန့ၣ်အိၣ်ထံးခိၣ်ဘိလီၤ.

**62. We eat mushrooms, we must befriend the anthill.**

If one wants something, one must live harmoniously with its source.



**၆၃. ဟံကပုၣ်ဝဲၣ်ဒိမိၣ်ဟံ, ဟံကမိၣ်ပၢ်ဒံသံခိၣ်မုၢ်ဃါ.**

တၢ်ကိးမံၤဒဲးကိးကလုာ်ဒဲးလၢဟီၣ်ခိၣ်ချၢအံၤအိၣ်ဒီးအလၢကပီၤဒၣ်ဝဲစုာ်စုာ်လီၤ. အဒိ, ပုၤဟးအိၣ်ပုၤလၢပျၢတဖၣ်မုၢ်ပုၤလၢအအိၣ်ဒီး တၢ်သးတိၢ်န့ၣ်လီၤ. ဖါတၢ်လၢညါအိၣ်တကၢစံးဝဲသါဝဲသါဟးပုၤန့ၣ်သါတဒးသံအိၣ်ထွံၣ်မံၤဘၣ်. မုၢ်လၢထွံၣ်မံၤန့ၣ်ဟးယုအိၣ်တၢ်ဖိတၢ်လံၤဒ်သိးအီၤအယိလီၤ. တၢ်ဒ်အံၤတဖၣ်မုၢ်တၢ်ဂ့ၤတၢ်ဝါလၢအအိၣ်ဒီးပမံၤပပုၤလၢပျၢတဖၣ်လီၤ. ပမိၣ်ပၢ်ဖံဖုဟ့ၣ်ပလီၢ်ပုၤစံးဝဲဒ်တၢ်ကိးမံၤဒဲးအိၣ်ဒီးအလၢကပီၤအသိးန့ၣ်သ့ယုးယိၣ်ဟံကဒီးဟ့ၣ်တၢ်ကိးမံၤဒဲးအလီၢ်တက့ၢ်.

**63. Respect your brothers and sisters like parents; respect your parents like angels.**

Give all things the respect what they deserve.

**၆၄. ဟိပနၢ်အခဲပနၢ်အ့ၣ်.**

ပုၤတကၢန့ၣ်မုၢ်ဒၣ်ပုၤဂ့ၤပုၤဝါလီၤ. ဘၣ်ဆၣ်မုၢ်လၢအအိၣ်လၢပုၤမၤတၢ်တဂ့ၤ, တၢ်အၢတၢ်သီအကျါယံာ်ထီၣ်ယံာ်ထီၣ်အယိမၤဟိဝဲဒၣ်တၢ်တဂ့ၤတဘၣ်ပုၤအၢပုၤသီအတၢ်မၤလီၤ. ပုၤညီနီၣ်စံးဝဲတုၤမုၢ်ပုၤအဂ့ၤတကၢအိၣ်လၢပုၤအၢအကျါယံာ်ထီၣ်ယံာ်ထီၣ်ဒီးအၢထီၣ်စ့ၢ်ကိးလီၤ. ပုၤဟိပနၢ်အခဲပနၢ်အ့ၣ်န့ၣ်မုၢ်ပုၤန့ၣ်အသိးလီၤ.

**64. Follow the buffalo, be covered in buffalo faeces.**

A good person who associates with bad will be negatively influenced.

**၆၅. ပုၤကတိၤဒိၣ်ပကတိၤဆံး, ပုၤကတိၤဆံးပအိၣ်ကစု.**

စံးဝဲပအိၣ်ဒီးတၢ်ဝံသးစူၤလၢပုၤအဖီလၢန့ၣ်မုၢ်တၢ်အဂ့ၤကတၢ်လီၤ.

**65. If others speak loudly, we whisper; if others whisper, we keep quiet.**

Humility is best.



**၆၆. ပှၤကၢၣ်ဝံထံတၢ်ဝးအချၢ.**

လၢဟီၣ်ခိၣ်ချၢတဘျီအံၤအပူၤပှၤအိၣ်ဝဲအါဂၤအါကလုာ်လီၤ. ပှၤအိၣ်ဝဲဒၣ်တနီၤ, တၢ်မၤလၢအလီၤဘၣ်အီၤတမံၤန့ၣ်မၤဝဲကၢၣ်ခုၤကၢၣ်ခုၤ, ယုာ်အသးဒီးသးနံၤသးသီအယိတုၤမ့ၢ်တၢ်ဆၢကတီၢ်ချူးခံးနီးသးန့ၢ်အီၤလၢအကဘၣ်မၤဝံက့ၤအတၢ်မၤ, တမၤတသ့လၢဘၣ်တစုမၤဝဲအိၣ်ဘျးတချူးအိၣ်သၢတချူးလၢဘၣ်န့ၣ်လီၤ. ပှၤဒ်အံၤပမ့ၢ်ထံၣ်ဘၣ်တဂၤဂၤန့ၣ်ပဒိလီၤအီၤလၢပှၤကၢၣ်ဝံထံတၢ်ဝးအချၢလီၤ. မ့ၢ်လၢအတမၤဝံမၤတၢ်တၢ်မၤလၢအဘၣ်မၤဝဲတဘျီယိအယိလီၤ.

**66. A lazy person carries many water bottles on their back.**

One who procrastinates must eventually work very hard.

**၆၇. ပှၤန့ၣ်အဒါန့ၣ်, ပှၤဝီအဒါန့ၣ်.**

စံးဝဲတၢ်လၢပကဲထီၣ်ပှၤကညီန့ၣ်ပတၢ်ဟဲဝဲဟဲစိၣ်တဒီးသီးလိာ်အသးဘၣ်. ပှၤလၢအန့ၣ်ဒီးတပျံၤတဖၣ်ညီန့ၣ်ဘၣ်သဂၢ်လိာ်အသးဒီးတၢ်ဝံတၢ်နါဘၣ်ဆၣ်တပျံၤဝဲဘၣ်. မ့ၢ်ပှၤလၢအပျံၤတၢ်တဖၣ်တခီတၢ်တဒုးထံၣ်အီၤဒီးတၢ်န့ၣ်တၢ်ယိလၢအကမၤပျံၤအီၤအဂီၢ်ဘၣ်. အယိပဘၣ်တူၢ်လိာ်တၢ်ဟဲဝဲဟဲစိၣ်လၢယွၤဟ့ၣ်လီၤပှၤန့ၣ်လီၤ.

**67. The brave will face brave adversary; the timid will face timid adversary.**

The brave will put themselves in danger; the timid will avoid danger, or arm themselves against it when they are forced to face it.

**၆၈. ပှၤပျံၤစၢ်မၤကံတၢ်ဘဲ.**

ပှၤလၢအအိၣ်ဒီးတၢ်သးစူၤဒီးတၢ်ဆိၣ်လီၤသးန့ၣ်ကဒိတၢ်ဒိသကိးဒၣ်လဲာ်ဒီးပှၤအဒိၣ်ပှၤအဆူၣ်တဖၣ်လီၤ. ပှၤအါဒိအါဂၤစံးဝဲပှၤတဂၤမ့ၢ်အါမ့ၢ်သီထဲလဲာ်ဘၣ်ဆၣ်ပရၢအါမ့ၢ်သ့ဒီးမ့ၢ်ဆိၣ်လီၤသးလၢအဖိလၢန့ၣ်ကကဲထီၣ်ပတၢ်သကိး



ကညီတၢ်ကတိၤဒိတၢ်ကတိၤခွၢ်တဖၣ် \_\_\_\_\_

လၢအဂ္ဂၤကတၢၢ်တဂၤလီၤ.

**68. The soft tongue breaks the bones.**

The patient and humble can be a friend with their enemy.

**၆၉. ပျိုဝါဂုၤခးဖိသၣ်ဂုၤမၤ.**

တၢ်လၢဖိသၣ်န့ၣ်ကဘၣ်အိၣ်ဒီးတၢ်ယူးယိၣ်ဟ်ကဲသ့ၣ်ကုသးပှ်မွၢ်လၢတဘျီ  
တခိၣ်ပှၤသးပှ်ကမၤအီၤဒီးကလိၣ်ဘၣ်အီၤအယိၣ်န့ၣ်လီၤ. အယိၣ်ဖိသၣ်တဖၣ်  
ဂုၤလၢအဒိကန့ၣ်ပှၤသးပှ်အကလုာ်လီၤ. အဝဲသ့ၣ်အသးစၢ်ဒီးအခံ့အယိၣ်ပှၤ  
မၤအိၣ်မ့ၣ်လီၤ.

**69. An arrow is good to shoot; the young are good for asking to do things.**

The young and healthy should respect and obey their elders by doing what is asked of them.



**၇၀. ဖူဝါအုၣ်လၢထူၣ်.**

အခိၣ်ပညိမ့ၢ်ဝဲတီၢ်သံသးတမၤလၢၤဘၣ်, ဝီၤယၢ်လီၤက့ၤသးန့ၣ်လီၤ. ပမၤတၢ်  
တမံၤမံၤလၢအခိၣ်ထံးပဆိကမိၣ်လၢကကဲဘျူးန့ၣ်ပှၤ, ဘၣ်ဆၣ်တုၤမ့ၢ်အက  
တၢ်တခီတကဲဘျူးန့ၣ်ပှၤလၢၤဘၣ်, အခိၣ်တလိာ်ကဲထီၣ်တၢ်ကီတၢ်ခဲလၢပဂီၢ်  
လီၤ. လၢတၢ်အိၣ်သးဒ်အံၤအပူၤန့ၣ်ပစံးသ့လၢ, “ယတမၤလၢၤဘၣ်, ယဖူဝါ  
အုၣ်လၢထူၣ်လံ” န့ၣ်လီၤ.

**70. Polish one's faeces white with lime.**

Vow not to repeat past mistakes



၇၁. ဖိမၢ်သံဖိမၢ်ဟဲက့ၤ, မိၢ်ပၢ်သံမိၢ်ပၢ်တဟဲက့ၤလၢၤဘၣ်.

ပတၢ်ဘျူးတၢ်ဖှိၣ်အကစၢ်န့ၣ်တုၤအလဲၤပူၤပုၤဒီးပမၤက့ၤအီၤတန့ၢ်လၢၤဘၣ်အ  
ယိမံၤပကအံးကွၢ်ကတိၤက့ၤအီၤဂ့ၤဂ့ၤတက့ၢ်.

**71. If your children and spouse die, you can find new ones; if your parents die, they are gone forever.**

You must appreciate, care for and not take your parents for granted because once they pass away, they can not be replaced.

၇၂. ဖိမုၢ်လၢၤဒၢး, ဖိခွါလၢၤဘျီၣ်.

တၢ်လၢၤဖိမုၢ်လၢၤဒၢးအံၤအခီပညိမုၢ်ဝဲဖိမုၢ်န့ၣ်ကဘၣ်ကဲထီၣ်မိၢ်အတၢ်မၤစၢၤ,  
မၤစၢၤတၢ်လၢၤဟံၣ်လၢၤယိၣ်မုၢ်ဆုဘုယီၣ်ဘု, ဘျီၣ်လီၤထိးဘျီၣ်လီၤဆီဒီးအဂၤ  
အိၣ်ဒီးဝဲအါမးလီၤ. မ့မုၢ်ဖိခွါလၢၤဘျီၣ်တခီစံးဝဲကဘၣ်မုၢ်ဖိခွါလၢၤအကဲထီၣ်ပၢ်  
အတၢ်မၤစၢၤ, မၤစၢၤအပၢ်လၢၤတၢ်ဖဲးစးဝဲသံၣ်, သူၣ်ဟံၣ်သူၣ်ယိၣ်ဒီးအဂၤအိၣ်  
ဒီးအါမးလီၤ.

**72. Daughters in the home; sons in the village hall.**

Daughters must help their mothers and sons their fathers.



၇၃. ဘုကစၢ်အိၣ်ဘၣ်မုၢ်ခွဲၣ်သိ, ပုၤစိးချံသုဒီးဘၣ်က့ၤကျိး.

ပုၤလၢၤအညီၣ်နီၢ်ဟံၣ်ထီၣ်ထီသးလၢၤအတၢ်သ့တၢ်ဘၣ်အယိတဖၣ်န့ၣ်တညီၣ်နီၢ်  
အိၣ်ဘၣ်က့ၤတၢ်ဘျူးလၢၤအယိဘၣ်.

**73. One who owns paddy fields eats porridge; one who builds boats sails in a trough.**

One who is too proud of their skills or wealth do not often get what they expect.



**၇၄. ဘုသၣ်ဂ့ၤလၢကျဲၣ်မုၢ်ဃၢၤ.**

အလီၢ်တအိၣ်ဝဲလၢပကဘၣ်မၤတၢ်ထဲတၢ်အိၣ်ဖျါလၢပုၤဂၤကစံးထီၣ်ပတြၢၤ ပုၤအဂီၢ်ဘၣ်.

**74. There is good grain near the road.**

One's work should not be motivated only by praise from others.



**၇၅. မံညီၤမိၢ်ခွၢ်လၢကျိၤလီၤ, အဖါခွၢ်လၢတဒီစိ.**

ပဟဲအိၣ်လၢနူလၢခိၣ်တစၢ်အံၤဒ်ပကအိၣ်မူဘၣ်မုၢ်မုၢ်ခုၣ်ခုၣ်အဂီၢ်ပကဘၣ် ဖံးမၤတၢ်လီၤ. ပမုၢ်မၤမးပကအိၣ်ဘၣ်လီၤ. ပမုၢ်ပပုၤတဖၣ်မုၢ်ပုၤခုၣ်ပုၤဆါ, အဲၣ် ဖံးအဲၣ်မၤဒီးလီၤလၢပစၢ်ခဲအံၤသိၣ်လီၤသီလီၤပုၤလၢတၢ်ကတိၤဒိအံၤအခီ ပညီမုၢ်ဝဲပိၣ်မုၢ်မၤတၢ်ဆူၣ်လံၤန့ၣ်ပိၣ်ခွါကဘၣ်မၤတၢ်ဆူၣ်န့ၣ်ဒီးအန့ၣ်တက့ၢ် လီၤ.

**75. A female cat jumps on the roof; a male cat jumps on the very top of the house.**

Women work hard, men work even harder.

**၇၆. မုၢ်ဆါပလဲၤတၢ်လၢမုၢ်, မုၢ်နၢပလဲၤတၢ်လၢမုၢ်အူ.**

စံးဝဲပဘၣ်အိၣ်မူဒီးလဲၤတၢ်ဒ်မိၢ်ပၢ်အတၢ်သိၣ်လိၣ်န့ၣ်လိပုၤအိၣ်ဝဲအသိးလီၤ.

**76. By day we walk by sunlight, by night we walk by torchlight.**

We must follow in the ways our parents taught us.





**၇၇. မၢ်တသံလိတအုၣ်ဒီးဘၣ်.**

တၢ်ကတိၤအံၤဟဲလီၤစၢၤလီၤသွၣ်တဆိဘၣ်တဆိ, တုၤခဲအံၤဒၣ်လဲၣ်ပကတိၤ  
ဒီးဒၣ်တၢ်ပျီၣ်ပျီၣ်လီၤ. မၢ်တသံလိတအုၣ်ဒီးဘၣ်အခိပညီမ့ၢ်ဝဲတၢ်ဆၢကတိၢ်ဂ့ၤ  
ဒီးတၢ်ဆၢကတိၢ်အိၣ်ဒီးလီၤ. ပမိၢ်ဟံၣ်ဖဲဖဲဝဲဖဲသွၣ်လံၤသွၣ်ဒၢ, မၢ်တသံလိတ  
အုၣ်ဒီးဘၣ်, ကျဲးစၢၤစီသုတၢ်မၤလိတက့ၢ်.

**77. The sun isn't dead; the moon hasn't rotted yet.**

There is still time.

**၇၈. မၢ်လၢ်ပုၤသံတမၤဘၣ်ထီၤ.**

တၢ်ကတိၤတဖျၢၣ်အံၤမ့ၢ်မ့ၢ်ဆုၣ်မ့ၢ်ဂီၤအတၢ်ကတိၤလၢအဘၣ်ထွဲလိာ်သးဒီးပုၤ  
ကိးဂၤဒီးကိးကလုာ်ဒီးန့ၣ်လီၤ. ဖဲပဘၣ်တၢ်ကိတၢ်ခဲနးနးကျဲၤကျဲၤအခါပဟး  
ကွၢ်ထီၣ်ပုၤမဲာ်ဘၣ်ဆၣ်မတၤမးတကွၢ်ဘူးပုၤဘၣ်. တၢ်အံၤမ့ၢ်ဝဲပမ့ၢ်လၢ်တၢ်  
လၢပုၤဂၤအအိၣ်န့ၣ်အဘျူးတအိၣ်ဘၣ်. မ့ၢ်တၢ်ကလီကလီလီၤ. နမ့ၢ်အဲၣ်ဒီး  
မၤထီၤမၤဆၣ်ခိ-တဘၣ်ခိတုၤပုၤသံမးနကမၤထီၤတဂ့ၤ.

**78. Don't wait for someone to die to compose poems.**

Depending on others brings no benefit.

**၇၉. မၢ်ဟဲထီၣ်တအိၣ်ဒီးအဖျိ, မၢ်လီၤန့ၣ်တအိၣ်ဒီးအပူၤ.**

ပုၤညီန့ၢ်စံးဝဲခဲဂီၤတၢ်ကမၤအသးဒိပုၤဒ်လဲၣ်န့ၣ်ပတသ့ၣ်ညါဘၣ်. ဒ်န့ၣ်အသိး  
တၢ်ကတိၤဒိတဖျၢၣ်အံၤဟ့ၣ်ပလီၢ်ပုၤလၢတၢ်ကမၤအသးလၢတနံၤဘၣ်တနံၤ  
န့ၣ်ပထံၣ်တတုာ်ကွၢ်တဖျါဘၣ်အယိပကဘၣ်ပလီၢ်ပသးထီၣ်ဘိလီၤ.

**79. The rising sun doesn't come out of a hole; the setting sun doesn't go into a hole.**

One must be alert because the future is uncertain.



**၈၀. မ့ၢ်ဒိတၢ်အသံ, မ့ၢ်ကွၢ်ကွၢ်တၢ်အကဲ.**

တၢ်ပဟ်လီၤလံပသးလၢပကမၤတၢ်ဒီးမိပ်မၤအီၤတၢ်အကဲထီၣ်တၢ်ဘျူးတၢ်  
ဖှိၣ်သ့ဝဲတမံၤမံၤတက့ၢ်.

**80. If you beat something, beat it to death; if you look after something, look after it until it gets better.**

If one takes on a task, always see it through to its fruition.

**၈၁. မ့ၢ်ဒိၣ်ညၣ်ဟဲ, မ့ၢ်ဟံၣ်ညၣ်လဲၤ.**

တၢ်ကတိၤ “မ့ၢ်ဒိၣ်ညၣ်ဟဲ” ဖဲအံၤဟံၣ်ဖျါဝဲအခီပညီလၢတၢ်အိၣ်ကုးအိၣ်ပွၤ. တၢ်  
ထူးထီၣ်တၢ်ထီၣ်မၤအါထီၣ်ပတံၤသကိးလီၤ. မ့ၢ်ဟံၣ်ညၣ်လဲၤအံၤမ့ၢ်ဝဲတၢ်ဖှိၣ်  
တၢ်ယာ်မ့ၢ်တၢ်လၢအမၤစၢၤလီၤပတံၤသကိးသ့စ့ၢ်ကိးန့ၣ်လီၤ. ဘၣ်ထွဲဒီးတၢ်ဂံၢ်  
အံၤပှၤသးပှၤမၤထီၣ်အုၣ်သးဒီးစံးဝဲ-ပှၤဒိၣ်သံပှၤဖှိၣ်လဲၤရီၢ်, ပှၤဖှိၣ်သံပှၤဒိၣ်ကွၢ်  
စိအသိးလီၤ.

**81. If the fire glows brightly, fish will come; if the fire does not burn, fish will go.**

The rich and powerful have many people around them; the poor have few.

**၈၂. မိၢ်တဝးခိၣ်, သးတဝးကစၢ်.**

ပှၤညီၣ်နီၢ်စံးဝဲပမဲၢ်ချံအိၣ်ခံတိၣ်ဘၣ်ဆၣ်ထံၣ်လီၤက့ၢ်ပခိၣ်ဒိတဖျါၣ် တသ့ဘၣ်.  
ဒ်န့ၣ်အသိးပဝဲကိးဂၤဒဲးကူၣ်ဘၣ်ကူၣ်သ့မ့ၢ်ဂ့ၤ, တကူၣ်ဘၣ်ကူၣ်သ့မ့ၢ်ဂ့ၤ, မၤ  
သ့အိၣ်အိၣ်ဂ့ၤတမၤသ့အိၣ်အိၣ်ဂ့ၤ, ပထံၣ်တၢ်လၢဂံၢ်သ့ၣ်ညါတၢ်ကိးမံၤဒဲးတ  
မ့ၢ်ဘၣ်. တၢ်လၢပှၤဖှိၣ်သ့ၣ်ညါဝဲတ ဖၣ်ပှၤကဲဒိၣ်တသ့ၣ်ညါဝဲဘၣ်န့ၣ်ကအိၣ်  
ဝဲနီၢ်နီၢ်လီၤ.

**82. Your eyes can't see your entire head; your mind can't understand everything about yourself.**

One can't see or know all.



**၈၃. မိၤသံဟံၣ်လီၤဃီၤတဟ, ပၤသံဟံၣ်လီၤဟီၤဒီဖျၢၣ်.**

ပမိၤန့ၣ်မ့ၢ်ဟံၣ်ကစၢ်မ့ၢ်ကွၢ်ထွဲဟံၣ်ဃီအဃိမ့ၢ်သံသဒၣ်ပှၤန့ၣ်ကလီၤကံၣ်ဒ်ဟံၣ်  
လီၤဟီၤတခီပၤဒီးဖဲပၤလၢအမ့ၢ်ဟံၣ်ခိၣ်ဃီခိၣ်တအိၣ်လၢအခါကလီၤကံၣ်ဒ်ဟံၣ်  
လီၤဟီၤဒီတဖျၢၣ်အသိးန့ၣ်လီၤ.

**83. When a mother dies, half the house collapses; when a father dies, the whole house collapses.**

If a mother dies, the family face great hardship; if a father dies, a family's livelihood is lost.

**၈၄. မၤတသ့ဒီပုၤဝဲၤကဲၤဒါ, မၤသ့သ့ၣ်ခိၣ်ဆၢၣ်ကဲတံၤသကိး.**

ပရဲဒီးပှၤဂၤမ့ၢ်တသ့ဘၣ်န့ၣ်ပဒီပုၤဝဲၤဒ်လဲၣ်ကဲပဒုၣ်ပဒါသ့လီၤ. အဃိပက  
ဘၣ်အိၣ်ဒီးတၢ်ကူၣ်တၢ်ဆးလၢတၢ်သ့ရဲဒီးပှၤဂၤန့ၣ်လီၤ.

**84. If we can not do (deal with people well), our siblings will be our enemies; if we can do, a stump can be our friend.**

Knowing how to deal with people brings harmony for fellow countrymen and their neighbours.

**၈၅. မၤတၢ်ချ့လီၤဘၣ်တၢ်စဲၤ.**

တၢ်ကတိၤဒိတဖျၢၣ်အံၤဘၣ်ထွဲလိာ်အသးဒီးပှၤသ့ၣ်စၢ်သးဘီၣ်, မုၣ်ကနီၤဖိၣ်  
သ့ၣ်ခွါလီၤ. ဘၣ်ဃးဒီးတၢ်ပိၣ်တၢ်တဲ, မုၣ်ခွါတၢ်ရဲလိာ်မ့ၢ်ဂ့ၤပကဘၣ်ကွၢ်ခိၣ်  
ကွၢ်ခဲ, တြီၤခိၣ်တြီၤနီၤဂ့ၤဂ့ၤဘၣ်ဘၣ်လီၤတၢ်လီၤဆဲးဝံၤမးမၤအီၤလီၤ. မ့တမ့ၢ်  
ကကဲထီၣ်တၢ်ကိတၢ်ခဲလၢပဂီၢ်လီၤ. ပှၤသးပှၤစံးကဒီးဝဲ-နဒိၣ်ထီၣ်သိနသးချ့  
နသိးကဘျံးဘၣ်နဆ့န့ၣ်လီၤ.

**85. Do quickly, meet problems.**

Take your time and think before you speak or act.



## လ

**၈၆. လုၢ်လုၢ်တသ့လၢၢ်မိၢ်ဘဲ, ဘျဉ်ဆါတသ့လၢၢ်ပၢ်ဝၣ်.**

ပှၤသးပှၤစံးဝဲမိၢ်လုၢ်အဖီထီၣ်ပဝံ, အါဂၤတၢ်တ့အိၤအါမံၤလီၤ. တၢ်လၢပဖိပလံၤန့ၣ်အိၣ်အါဂၤဒီးအါမံၤလီၤ. တဟံၣ်ကျဲၣ်အိၣ်ဝဲ, ဟံၣ်ကျဲၣ်အိၣ်ကအိၣ်ဝဲန့ၣ်လီၤ. ဖိမုၢ်ဖိခွါတနီၤနီၤန့ၣ်ထီးဒိၣ်မိၢ်ပၢ်, ဘၣ်ဆၣ်တနီၤနီၤတကျၢပူၤဘၣ်, မၤလၢၢ်ဂီၤကလီၤအမိၢ်အပၢ်အတၢ်စုလီၢ်ခိၣ်ခိၣ်ကအိၣ်ဝဲန့ၣ်လီၤ.

**86. If you can not spin you waste your mother's thread, if you can not split bamboo you waster your father's bamboo.**  
Foolish children waste their parent's property.

## သ

**၈၇. သရၣ်အါဂၤပှၤဖိသံ.**

တုၤမ့ၢ်သရၣ်အါဂၤအါတဘျီအဝဲန့ၣ်တဂၤဂ့ၤအဝဲအံၤတဂၤဂ့ၤန့ၣ်ဖိသၣ်ကသံဝဲဒၣ်လီၤ. တုၤမ့ၢ်ပှၤကညီအါဂၤအါထီၣ်လံန့ၣ်ဟ့ၣ်ကူၣ်တၢ်တဂၤတမံၤတဂၤတမ့ၢ်တုၤဒၣ်လဲၣ်ပကဘၣ်ဟံၣ်မတၢ်အခံးပတသ့ၣ်ညါလၢၤဘၣ်.

**87. Many doctors and children die.**  
Too many cooks spoil the broth.

**၈၈. သူၣ်အိၣ်လၢခိၣ်သၣ်လီၤနးတလၢခိၣ်သၣ်တသးလၢၤ.**

ပှၤတဂၤလၢၢ်လၢဖဲအမၤကမၣ်တၢ်တၢ်တဘျီ. ခံၣ်ဘျီတဘျီအခါန့ၣ်အသူၣ်ကိၢ်သးဂီၤလီၤ. ဘၣ်ဆၣ်တုၤအမၤဝဲဝဲအံၤခဲအံၤန့ၣ်အသးတနီးတဘျးတသူၣ်ကိၢ်



သးဂီၤလၢၤဘၣ်. အိၣ်ဒၣ်ဂၢၢ်တပၢ်လီၤ. အယိမ့ၢ်ဟ့ၣ်ပှၤတၢ်ဒီးအဲၣ်ဒီးဟ့ၣ်ဝဲ  
ခဲအံၤခဲအံၤလီၤ. ပှၤသးပှၤဟ့ၣ်ပလီၢ်ပှၤလၢပသုတမၤကွၢ်တၢ်အၢနီတမံၤတဂ့ၤ  
လၢသ့ၣ်အိၣ်လၢခိၣ်သၣ်လီၤနးတလၢခိၣ်သၣ်တသးလၢၤဘၣ်.

**88. Too many lice on your head and it doesn't itch anymore.**  
A few mistakes or problems cause discomfort. Too many and it becomes  
the norm.

**၈၉. သ့ၣ်တဟးအကဒု, ပှၤကညီတဟးအကလုာ်.**

ပညိၣ်နီၤစံးဝဲတၢ်တဲန့ၣ်ကဘၣ်အိၣ်ဒီးတၢ်မၤလီၤ. အခိပညိၣ်ဒီးသိးဒၣ်ဒီးပမိၢ်ပံၤဖံ  
ဖုလၢပှၤအတၢ်ကတိၤဒိအဝဲအံၤလီၤ. စံးဝဲတုၤပကတိၤလံတၢ်တမံၤမံၤန့ၣ်ပ  
ကဘၣ်မၤထွဲစ့ၢ်ကိးအိၤဒီးတဘၣ်မ့ၢ်ဒါလီၤချီၣ်တပူၤဒၣ်မံတပူၤဒၣ်န့ၣ်ဘၣ်.

**89. Trees don't follow their shade, people don't follow their voice.**  
Practice what you preach.

**၉၀. သ့ၣ်ပှၤသ့ၣ်လီၢ်အဂံၢ်, ဝၣ်ပှၤဝၣ်လီၢ်အဂံၢ်.**

တၢ်ကတိၤတဖျၢၣ်အံၤပညိၣ်နီၤတဲအိၤတလီၢ်လီၢ်လၢတၢ်အိၣ်သးအါမံၤအပူၤလီၤ.  
တုၤမ့ၢ်ပှၤသးပှၤတဂၤအသးမ့ၢ်အိၣ်ထီၣ်လၢနွံဆံဆူဖိခိၣ်တဘျီကဆိးကွဲဝဲတ  
လီၢ်လီၢ်ဃုထီၣ်ကျဲလၢကကွၢ်ဃုၣ်အံသၣ်ဝါလံ, နဘျီအိၤတဘၣ်နဘျီတသ့  
လၢၤဘၣ်အဂံၢ်န့ၣ်ပတဲစ့ၢ်ကိးလီၤ. လၢအဂၤတမံၤတခီတၢ်တမံၤလၢလၢပ  
စူးကါအိၤတဖၣ်တုၤမ့ၢ်လီၢ်လံၤဖိဃးထီၣ်ဒီးကဟးဂီၤဒၣ်အတၢ်လီၤ.

**90. Old trees expose their roots, old bamboo expose their roots.**  
Some destructive events can't be prevented.

**၉၁. သ့ၣ်မ့ၢ်တအိၣ်မ့ၢ်အူလီၤဟံၣ်.**

တုၤတၢ်အၢတၢ်သီတအိၣ်လၢၤဘၣ်ဒီးတၢ်ထီၣ်ဒုၣ်ဒါဒီးတၢ်ကိၢ်တၢ်ဂီၤကလီၤမၢ်  
လၢအကစၢ်ဒၣ်ဝဲလီၤ.



**91. Without firewood, the fire will go out.**

When the evil is gone, fighting and worrying will stop by itself.

**၉၂. သုၣ်သံအပအထီၣ်, ပှၤကညီသံအစၢၤအိၣ်တ့ၢ်.**

ဟီၣ်ခိၣ်ချၢအံၤပအိၣ်မူဘၣ်အီၤထဲတစီၢ်တလီၢ်လီၤ. ဖဲပလဲၤပှၤဟီၣ်ခိၣ်အခါပကဘၣ်ဟ်လီၤတံၢ်တ့ၢ်တၢ်လၢအဘၣ်ဃးဒီးပှၤတဖၣ်ဒ်အမ့ၢ်ပဖိပလံၤ, ပတၢ်ဖဲတၢ်မၤ, ပတၢ်ဖိတၢ်လံၤ, ပဟံၣ်ဖိဃီဖိဒီးအဂၤအိၣ်ဒံးအါမးလီၤ. အဃိဖဲပအိၣ်မူအခါမဲပကမၤတၢ်ဂ့ၤဒ်သိးပကဟ်တ့ၢ်ဘၣ်တၢ်လၢအဂ့ၤဒီးကဲဘျူးတဖၣ်တက့ၢ်.

**92. When a tree dies, new sprouts will grow; when a person dies, he still has his descendants.**

When one dies, one should pass on goodness to their descendents.

**၉၃. သုၣ်အိၣ်ဒီးအကိ, ဝၣ်အိၣ်ဒီးအပှၤ, သုၣ်ဒိၣ်ကူၣ်လီၤဒၣ်အသး, ဝၣ်ဒိၣ်ကူၣ်လီၤဒၣ်အသး.**

ပဲပှၤဟီၣ်ခိၣ်ဖိသုၣ်တဖၣ်အိၣ်ဒီးတၢ်ဂံၢ်ဆံးအါစၢ်သ့ဝဲကိးဂၤအဃိပဟ်ကဖၤလၢ, ဟ်ထီၣ်ထီပသးအလီၢ်တအိၣ်ဝဲဘၣ်.

**93. Some trees are hollow, bamboo is hollow. Big trees fall down by themselves, big bamboo falls by itself.**

One should not be too proud because everyone has a weakness.

**၉၄. သုၣ်အိၣ်ဒီးအဒု, ဝၣ်အိၣ်ဒီးအတြၢ.**

သုၣ်ဇိၤဝၣ်ဇိၤကိးထူၣ်ဒီးအိၣ်ဒီးအဒုအတြၢလၢတထူၣ်ဃီအလိၤအါမးလီၤ. တၢ်အံၤစံးဝဲပမ့ၢ်ပှၤဟဲလီၤစၢၤလီၤသ့ၣ်လၢကလုာ်တကလုာ်ဃီလၢလီၤဆိလိာ်အသးလၢတၢ်ဘျုးတၢ်ဘါဒီးတၢ်စ့ၢ်တၢ်နာ်လီၤ. အဃိပတကြၢးကွၢ်တလီၤလိာ်ပသးဘၣ်.



**94. A tree has branches, bamboo has branches.**

People have a variety of cultures, religions, etc., but we are all human and should not be discriminated against.

**၉၅. သးပှ်ဆူၣ်လၢကလုာ်, ဖိသၣ်ဆူၣ်လၢခိၣ်န့ၣ်.**

တၢ်လၢပှၤဟီၣ်ခိၣ်ဖိအံၤအသးန့ၣ်ဒီးပှ်ထီၣ်ဒီးအတၢ်လဲၤခိဖျိအါထီၣ်ကွၢ်ကွၢ်လီၤ. တုၤပသးပှ်ထီၣ်, ဖိတကဲမၤတကဲလၢဘၣ်ဆၣ်ပတၢ်ထံၣ်တၢ်သ့ၣ်ညါတဖၣ်အိၣ်ပဲၤမးလၢပပူၤအယိပဟ့ၣ်ကူၣ်ဟ့ၣ်ဖးဖိလံၤလၢခံတဖၣ်သ့ၣ်န့ၣ်လီၤ. ဖိသၣ်ဆူၣ်လၢအခိၣ်န့ၣ်မ့ၢ်ပှၤသးစၢ်သ့ၣ်တဖၣ်အိၣ်ဒီးဂံၢ်ဒီးဘါ, လဲၤက့ၤဖိမၤကဲဝဲအယိအဝဲသ့ၣ်ကမၤတၢ်မၤလၢအကစၢ်ဒၣ်ဝဲ, မ့ၢ်သးပှ်တခီကဟ့ၣ်ကူၣ်ဟ့ၣ်ဖးဟံးစုန့ၣ်ကျဲအဝဲသ့ၣ်လီၤ.

**95. The old are strong in their speech; the young have strong calves.**

The elderly have knowledge and experience and the young have physical strength, therefore the young should need the advice of the elderly.



**၉၆. ဟံၣ်ဒိၣ်အကစၢ်ထဲကဟ့ၣ်, ဟံၣ်ဆံးအကစၢ်ထဲမိကဲ.**

တၢ်ကိးမံၤဒီးန့ၣ်ဂ့ၤပဟ်ဒိၣ်ဟ်ကဲအိၣ်လၢအလီၢ်အလီၢ်ဒၣ်ဝဲဒ်အမ့ၢ်တၢ်အသိးန့ၣ်လီၤ.

**96. The owner of a big house is as big as a spinning wheel, the owner of a small house is as big as a sea bean.**

Respect all things.



## အ

၉၇. အုၣ်နၢကသ့ၣ်နၢအုၣ်စၢ်, ကတိၤကသ့ၣ်ကတိၤတၢ်.

တၢ်မၤသဒိၣ်သဒိၣ်ဒီးသိၣ်ဝံသဲကလၢကဘျးကဘျၣ်န့ၣ်မ့ၢ်တၢ်လၢအမၤဘၣ်ဒိ  
ပူၤဒိၣ်ကတၢ်နးကတၢ်လီၤ.

**97. Silent flatulence spreads widely, whispering creates traps.**  
Bad deeds and gossip attempted to be concealed often spread widely  
and cause hurt.

၉၈. အိၣ်တဂၤအိၣ်တမ့ၢ်, အိၣ်အါဂၤတၢ်နၢအုၣ်.

တၢ်လၢပကဲထီၣ်ပူၤဟီၣ်ခိၣ်ဖိအံၤပအိၣ်တဂၤတဂ့ၤဘၣ်. ပအိၣ်တဂၤဒီးပအိၣ်  
တမ့ၢ်စ့ၢ်ကီးဘၣ်. ဘၣ်ဆၣ်တုၤမ့ၢ်ပအိၣ်ထီၣ်ဒီးဟံၣ်ဒီးယီၣ်န့ၣ်ပကဘၣ်ကျဲတၢ်  
အကပၤကပၤအယီၣ်တဘျီတခိၣ်န့ၣ်တၢ်ပိၣ်တၢ်တဲကအိၣ်ဝဲလီၤ. တုၤပအိၣ်အါ  
ဂၤဒီးယဲၣ်ကဘၣ်တိ, ကွၢ်ကဘၣ်ထံးလိာ်အသးလီၤ.

**98. When alone, we feel lonely; when in a group, it smells bad.**  
There are both advantages and disadvantages to being alone or in a  
group.

၉၉. အိၣ်လၢဒဲခိၣ်အုၣ်ဆါလီၤလၢဒဲပူၤ.

တၢ်ကတိၤဒိတဖျၢၣ်အံၤဘၣ်ယးဒီးပူၤလၢအန့ၢ်ဘၣ်တၢ်ဘျးတၢ်ဖျိၣ်ဘၣ်ဆၣ်  
တသ့ၣ်ညါဆါက့ၤတၢ်ဘျးတၢ်ဖျိၣ်အကစၢ်ဒီးပူၤလၢအမၤဘျးအီၤဘၣ်. အိၣ်,  
ပအိၣ်လၢဟံၣ်တဖျၢၣ်အပူၤပဘၣ်သံၣ်ခွၢ်ကတိၤ, မၤကဆဲကဆိအီၤတမ့ၢ်လၢ  
ပအိၣ်ဒီးမၤဟးဂီၤအီၤဟ်အီၤဘၣ်အဘၣ်သီဒ်န့ၣ်ဘၣ်.

**99. Sitting on the roof, shitting on the home.**  
an ingrate





**၁၀၀. အိၣ်ထံကတိၤကီၢ်, အိၣ်ဒ့ၣ်ကတိၤလ့, အိၣ်ညၣ်ကတိၤကွံ.**

တၢ်လၢပသန့ၤထီၣ်ပသးဒီးအကဲဘျးကဲဖှိၣ်ပှၤသ့ၣ်တဖၣ်န့ၣ်ပဘၣ်သံၣ်ခွဲၣ်ကတိၤအီၤလီၤ. ပှၤသးပှၤလၢပျၢၤတဖၣ်မ့ၢ်လဲၤမၤအိၣ်ညၣ်ဘၣ်ဆၣ်တမၤဝဲလၢၣ်ဘၣ်. ဟံၣ်ဒိၣ်ထီၣ်က့ၤဝဲဟံၣ်ဒိၣ်ဟံၣ်ဖိထီၣ်က့ၤဝဲဒ်သိးလၢခံလၢလၢ်အသုတလီၤတူၢ်တဂ့ၤအဂီၢ်လီၤ. မ့ၢ်ပှၤဝဲအံၤတခီတဒ်န့ၣ်အသိးလၢဘၣ်. မ့ၢ်လဲၤမၤအိၣ်ညၣ်လဲၤထိးဝဲလၢလီၤမ့ၢ်အူဒီးညၣ်ဒိတထံကျိၣ်ညါဘၣ်သံဘၣ်ပှၤဘၣ်ဟးဂီၤကွံၢ်ကလိကလိအိၣ်ဝဲဒ်န့ၣ်လီၤ. လၢတၢ်အံၤအယိပှၤသးပှၤတဲတၢ်ပှၤလၢပအိၣ်ပဘၣ်တိၤကီၢ်, ပအိၣ်ဒ့ၣ်ပဘၣ်ကတိၤလ့, ပအိၣ်ညၣ်ပဘၣ်ကတိၤကွံန့ၣ်လီၤ.

**100. Drink water, preserve the land; eat frogs, preserve the stones in the water; eat fish, preserve the pool.**

We must preserve the things that are important to us.

**၁၀၁. အိၣ်ဒံပဃၢၤဒံအထံး, အိၣ်လှၢ်ပဖွးလှၢ်အမ့ၢ်.**

တၢ်လၢပမၤအီၤကိးမံၤဒဲးန့ၣ်မံပဃုသ့ၣ်ညါအဂ့ၢ်လီၤတံၢ်လီၤဆဲးတက့ၢ်.

**101. We eat cucumber, we talk about the plant; we eat a bottle gourd we count its plant.**

What ever we do we should research it.

**၁၀၂. အိၣ်ဒိၣ်နၢပကျၢ, အိၣ်ဆံးနၢပကျၢ.**

တၢ်လၢတၢ်ကမၣ်န့ၣ်ဒိၣ်မ့ၢ်ဂ့ၤဆံးမ့ၢ်ဂ့ၤမ့ၢ်ဒၣ်တၢ်ကမၣ်လီၤ. တလီၤဆီလိာ်သးဘၣ်.

**102. Eat a lot, smell spring onions; Eat a little, smell spring onions.**

A mistake is a mistake, be it big or small.

**၁၀၃. အိၣ်ဖုးကူ, ဝံၣ်ဒိၣ်ဟုးပအူး.**

ပမိၢ်ပပၢ်ညီၣ်နီၢ်သိၣ်လီၤပှၤဒီးစံး “အိၣ်ဖုးကူ, ဝံၣ်ဒိၣ်ဟုးပအူး” န့ၣ်လီၤ. စံး



ကညီတၢ်ကတိၤဒိတၢ်ကတိၤခွၢ်တဖၣ် \_\_\_\_\_

ဝဲပထံၣ်ဖူးတၢ်, ဂၤဘၣ်ပမဲၣ်ဒီးပဆၢန့ၢ်အီၤအယိပဟံးန့ၢ်အီၤလီၤ. မ့ၢ်လာပတ  
ဆိကမိၣ်ထံဆိကမိၣ်ဆးတၢ်အယိလာခံၣ်မၤဆါက့ၤပုၤအိၣ်ဝဲန့ၣ်လီၤ. အယိပ  
တကြးဘျူးပသးဒ်ပသးဆၢန့ၢ်တၢ်အသိး, ဒ်ပမဲၣ်ထံၣ်တၢ်အသိးဘၣ်.

**103. Eating eagerly makes you choke; eat too much and you will suffer from a stomachache.**

one shouldn't be too self indulgent or it will result in serious problems.

၁၀၄. အိၣ်ယုၢ်ခိၣ်တက့ၢ်ယုၢ်မၢ်.

ပကအဲၣ်ပုၤတဂၤဂၤ, မၤတၢ်တခါဂၤန့ၣ်ပကဘၣ်ကွၢ်ထံကွၢ်ဆးတၢ်ဂၤဂၤဒီးပုၤ  
တဂၤန့ၣ်ပကဘၣ်သ့ၣ်ညါလာအမ့ၢ်ပုၤဒ်လဲၣ်ဒ်လီၣ်န့ၣ်လီၤ.

**104. Eat the rats head, don't look at its' face.**

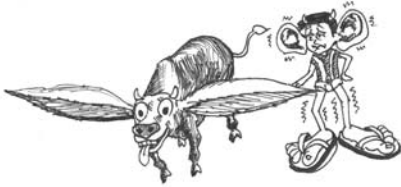
One who is blinded by want or love and doesn't see anything but the positive, ignoring the obvious negative sides.

• • • • •



## တၢ်ဟ့ၣ်ကူၣ်တနီၤလၢတၢ်သိၣ်လိတၢ်ကတိၤဒိအဂီၢ်

၁. ကွၢ်တၢ်ဂီၤလၢလၢ်တဖၣ်အံၤဒီးဆိကမိၣ်ကွၢ်မ့ၢ်အဘၣ်ဃးလိာ်အသးဒီးတၢ်ကတိၤဖဲလဲၣ်တဘီၣ်လဲၣ်.



က. \_\_\_\_\_



ခ. \_\_\_\_\_



ဂ. \_\_\_\_\_



ကညီတၢ်ကတိၤဒိတၢ်ကတိၤခွၢ်တဖၣ် \_\_\_\_\_



ဃ. \_\_\_\_\_



င. \_\_\_\_\_



စ. \_\_\_\_\_

### တၢ်ဂီၤတဘျီတၢ်တၢ်တၢ်တၢ်

- က. တၢ်အနီၤထီၣ်နီၤတၢ်အနီၤ
- ခ. ပုၤကၢၣ်ဝံထံတၢ်ဝံအချၢ
- ဂ. ယံၣ်ဃံထံအလီၤတဖျါ
- ဃ. ထီၣ်လူၤအိၣ်သ့ၣ်သ့ၣ်ပုၤကညီလူၤအိၣ်မ့ၤဝါ
- င. ဖူဝါအံၣ်လၢထူၣ်
- စ. သရၣ်အါဂၢၤပုၤဖိသံ



၂. ကွဲးလီၤတၢ်ကတိၤဒိလၢလၢၢ်သ့ၣ်ဘၣ်သူမ့တမ့ၢ်စးခိဝါဒီးမၤဖိသၣ်တဖၣ်  
တယၢ်ကွၢ်အခီပညီတက့ၢ်.

အဒိ, မ့ၢ်လၢ်ပှၤသံတမၤဘၣ်ထီ - ပမ့ၢ်လၢ်တၢ်လၢပှၤဂၤအအိၣ်အဘျးတအိၣ်  
ပလဲၤတၢ်ဂီၤပလဲၤဘၣ်တၢ်ခုၣ် - ပမၤဝံၤတၢ်ချ့ချ့ပဒီးန့ၢ်တၢ်အသူအသၣ်  
ချ့ချ့.

၃. သံကွၢ်တၢ်သံကွၢ်လၢလၢ်တဖၣ်ဒ်သိးဖိသၣ်ကတဲသကိးဘၣ်ဃးတၢ်ကတိၤ  
ဒိတဖၣ်အံၤတက့ၢ်.

- တၢ်ကတိၤဒိ, တၢ်ကတိၤခွၢ်မ့ၢ်တၢ်မနုၤလဲၣ်.
- တၢ်ကတိၤဒိ, တၢ်ကတိၤခွၢ်မ့ၢ်တၢ်မနုၤလဲၣ်. ဒီးတၢ်ကတိၤဒိ, တၢ်က  
တိၤခွၢ်တဖၣ်အံၤသိၣ်လိပှၤတၢ်မနုၤလဲၣ်.
- နဆိကမိၣ်တၢ်ကတိၤဒိတဖၣ်အံၤဟဲဖဲလဲၣ်.
- တၢ်စိၣ်တၢ်ကတိၤဒိတဖၣ်အံၤဆူစိၣ်တစၢ်ဘၣ်တစၢ်လဲၣ်.
- ဘၣ်မနုၤအယိတၢ်ကတိၤဒိတဖၣ်တၢ်ညီန့ၢ်တၢ်ရူးအိၣ်ဘၣ်န့ၣ်လဲၣ်.

၄. သံကွၢ်ဖိသၣ်တဖၣ်လၢမ့ၢ်အမၤလိန့ၢ်တၢ်ကတိၤဒိလၢအဟံၣ်ဖိဃီဖိတဖၣ်  
အအိၣ်ခါ.

- လၢဟံၣ်ပှၤအမိၢ်အပၢ်သူညီန့ၢ်တၢ်ကတိၤဒိမနုၤလဲၣ်.  
အဒိ, ညၣ်လံၣ်အါဘိအပူၤဒိၣ်ဖဲအမိၢ်ကလၢ်အဖိအလံၤလၢကွၢ်တၢ်  
လိၢ်အသးဒီးမၤတၢ်အဝံၤအခါမိၢ်ညီန့ၢ်ကတဲသုမၤသုသးဒ်ညၣ်လံၣ်အါ  
ဘိအပူၤဒိၣ်န့ၣ်လီၤ.
- အဖံ, အဖုကတဖၣ်ညီန့ၢ်သူတၢ်ကတိၤဒိမနုၤလဲၣ်.

၅. ဖိသၣ်တဖၣ်မ့ၢ်တနၢ်ဟူညီန့ၢ်အမိၢ်အပၢ်သူတၢ်ကတိၤဒိတဖၣ်တခီမၤအ



ကညီတၢ်ကတိၤဒိတၢ်ကတိၤခွၢ်တဖၣ် \_\_\_\_\_

က့ၤသံကွၢ်ဒီးကွဲးနီၣ်ကွဲးညါဝံၤနီၤလီၤလိာ်သးလာတီၤပူၤတက့ၢ်. လၢကွၢ်အံၤ  
အယိ, ကဒုးအိၣ်ထီၣ် တၢ်တဲသကိးဘၣ်ဃး ကညီအတၢ်က တၢ်ဒိဒီးကမၤပျါ  
ထီၣ်က့ၤတၢ်ကတိၤဒိလၢအလီၤဘၢကွံာ်တၢ်လံတဖၣ်န့ၣ်လီၤ.

၆. နမၤဖိသၣ်တဖၣ်မၤပှၢတၢ်လီၤဟံၣ်အဒိလၢလၢတဖၣ်သ့စ့ၢ်ကိးလီၤ.

- ၁) \_\_\_\_\_ဝံၣ်\_\_\_\_\_မူၤပှၤ.
- ၂) ခိၣ်\_\_\_\_\_ခံ \_\_\_\_\_.
- ၃) ချံၣ် \_\_\_\_\_, ပျါ \_\_\_\_\_
- ၄) ယဲာ်ဃဲာ်ထံ \_\_\_\_\_.
- ၅) တၢ် \_\_\_\_\_ထီၣ်န့ၣ်တၢ် \_\_\_\_\_.
- ၆) တၢ်ဂ့ၤလၢ \_\_\_\_\_, တၢ်စီလၢ \_\_\_\_\_.
- ၇) ပလဲၤတၢ်ဂီၤ \_\_\_\_\_.
- ၈) သးပှၢ \_\_\_\_\_, ဖိသၣ် \_\_\_\_\_.
- ၉) လုာ်လုာ်တသ့ \_\_\_\_\_, ဘျၢ်ဆါတသ့ \_\_\_\_\_.
- ၁၀) မုၢ်လၢပှၤသံ \_\_\_\_\_.

၇. သံကွၢ်ဖိသၣ်လၢမ့ၢ်အသ့ၣ်ညါကလုာ်ဂၤတဖၣ်အတၢ်ကတိၤဒိတမံၤမံၤဧါ.

အဒိ,

ပယီၤအတၢ်ကတိၤဒိ - ဘီၣ်သိၣ်ဒိၣ်အခိၣ်လီၤဒိၣ်.

တရူး - ဝၣ်တဘိကထီၣ်ထီတသ့.

အၣ်ရဘံၤယါ - တနံၤအံၤမ့ၢ်အူခဲမုၢ်ဆ့ၣ်ချါ.

ရၢၤၤၢၣ် - နပှၤတံၤသကိးဒီးစုတန့ၢ်ဘၣ်.

ခွဲးရံၣ်ဖးဘလံး - တၢ်ကူၣ်သ့န့ၣ်ညီလၢနကစိာ်ဘၣ်ဆၣ်ကိလၢနကဟံ  
ဖျိာ်အီၤ.

အ့ၤယၣ် - ဖဲကဆိအိၣ်လၢတၢ်ကိတၢ်ခဲအပူၤအခါ, ဒုၣ်ဒုၣ်လဲာ်ကထူတ  
ကျၢ်အီၤ.



အလၢၣ်စကၢ် - အိၣ်ကလၢၤလၢနဟံၣ်အံၣ်ကလူအပူၤ, မၤပွဲၤနမ့ၣ်အူ  
ဒၤဒီးသိဝံၤတၢ်မ့ၣ်တၢ်ခၣ်ကအိၣ်လၢနသးပူၤ.

အမဲရကၤ - ထီၣ်လၢအဂဲၤထၢၣ်ဂီၤဂီၤကန့ၢ်ဘၣ်တၢ်ဖိဃၢ်.

ဘျၢၣ်က့ၢ်ရံယၢ် - ယုအါထီၣ်တၢ်သကိးသီဘၣ်ဆၣ်တဘၣ်ဟံတီၢ်ကွံာ်  
အလီၤလံၤတဖၣ်တဂ့ၤ.

မၤဖိသၢ်တဖၣ်တဲသကိးလၢအဝဲသ့ၣ်ဆိကမိၣ်တၢ်ကတိၤဒိတဖၣ်အံၤအခီပညီ  
ဒ်လဲၣ်ဒီးမ့ၢ်အလီၤကံးဒီးပုၤကညီအတၢ်ကတိၤဖဲလဲၣ်တခါလဲၣ်.

ဂ. မၤဖိသၢ်တဖၣ်သူတၢ်ကတိၤသဃဲၤ, တၢ်ကတိၤဒိမိၢ်ဖါဒီးဒုးအိၣ်ထီၣ်အ  
ကစၢ်ဒၣ်ဝဲအတၢ်ကတိၤဒိတက့ၢ်.

ဉ. မၤဖိသၢ်ဃုထၢထီၣ်တၢ်ကတိၤဒိတဖျၢၣ်ဖျၢၣ်လၢအဘၣ်အသးဝံၤကွဲး  
က့ၤတၢ်တဲဖျၢၣ်မ့တမ့ၢ်တၢ်တဲလီၤန့ၢ်မ့တမ့ၢ်တဖျၢၣ်ထီၣ်အီၤလၢတၢ်ဂီၤဝံၤဟဲက့ၤဟ့ၣ်  
က့ၤသရၣ်တက့ၢ်. သရၣ်ကကျးလီၤတၢ်ကွဲးတဖၣ်လၢတၢ်န့ၣ်ကပၤလီၤ.

အဒိ (က) တၢ်ကွဲးဖုၣ်

ဆိကမိၣ်ဒါခီလၢခွံၣ်ပျၢ်မံၣ်သ့

စီၤသးဆၢအိၣ်လၢဝုၢ်တကူၣ်ဟဲလီၤဟးအိၣ်သကိးအဖုဒီးအဖံလၢသဝီပျီလါ  
ဟ့ၣ်လီၤ. ခဲဂီၤအဖုသါကလဲၤဒုးအယိအဝဲအဲၣ်ဒီးလဲၤပိာ်အဖုအခံဒီးသံကွၢ်အ  
ဖု, “ဖုဒၢ, ပကလဲၤအခါဖဲလဲၣ်.” ဖုစံးဆၢ, “ဖုလံၤဒၢ, တချုးခွံၣ်ပျၢ်မံၣ်ပက  
လဲၤသၢၣ်.” ဒီးဖုက့ၤန့ၣ်ဆူအလီၤမံလီၤ. စီၤသးဆၢကွၢ်ယီၤခွံၣ်လၢအဖုဘျၢၣ်  
ယၢ်လၢကျိၤလီၤတဘိဒီးတဲဝဲ, “တၢ်တဘျီအံၤခွံၣ်ပျၢ်အမံၣ်သ့ယတသ့ၣ်ညါ  
နီတဘျီဘၣ်. ယအဲၣ်ဒီးထံၣ်ဘၣ်စ့ၢ်.” ဂီၤထၢၣ်သၢအဖုဟဲကိးပၢၢ်ထီၣ်အီၤ,  
“တၢ်လံၤခွါဒၢ, ဂဲၤထၢၣ်, ပကလဲၤဒုး.” စီၤသးဆၢဂဲၤထၢၣ်လၢအလီၤကရဲ



ကညိတၢ်ကတိၤဒိတၢ်ကတိၤန့ၣ်တဖၣ် \_\_\_\_\_

ကတ၊ သံကွာအဖု, “ဖုစ၊ နွံပျါမံလံစါ.” ဒီးပှာနံဘၣ်အိကိးဂါလီ၊ လာခံကွာအဖုတဘၣ်ကွာအိအိပညီလာ၊ တါလာနွံပျါမံန့ပတဲဒါခီလာ၊ “ဂီဂါကလံတချုးမုါဝါလီ၊ ဖုလံ.” ဖဲန့စီသးဆာအမံဂါနါဂါနံထီၣ် ဟးဟးဝံတထီၣ်ဝဲ, “ယဆိကမိၣ်လာနွံလာပျီလါဟ့ပျါအမံသ့တခီ.”

အဖို့ (ခ) တာ်တုဖျါထိုင်တာ်ကတိဒိလာတာ်ဂီ၊  
တာ်ဂီ၊ ခ. ဆိဖါအိုင်အိဖျါလာအခိုင်သံဉ်, ပှကညိဟူလာအမံ၊



တၢ်ဂီၤ ၂. အံၤနၢကသံၣ်နၢအုၣ်စၢၢ်, ကတိၤကသံၣ်ကဲထီၣ်ဘၢ

